

# 孔子学院 Konfuzius Institut

DAS MAGAZIN FÜR CHINESISCHE SPRACHE UND KULTUR  
deutsch-chinesische Ausgabe | zweimonatlich | ISSN: 2095-7742 | CN10-1188/C

Nº 5  
2015

Der Osten  
trinkt Rot

东方喝红的

Wein-Renaissance  
in China

葡萄酒复兴  
风靡中国



# 編者的話

**中**国出产的可口香茗和烈性烧酒早已是名扬四海，那优质葡萄酒呢？

据说后者与中华美食根本就不搭配。时下中国人对于消费这种滴滴醇香的美酒佳酿尚有保留，平均每人年消费量才刚刚一升。然而，中国在葡萄种植领域却是后来居上，起码在种植面积上不久前就超过了法国。借助于众多经验丰富的酿酒师，特别是来自于意大利、西班牙和法国的酿酒师，有些中国产的葡萄酒已被行家奉为了上品，就算是中国人（暂时）还不是葡萄酒之友，拿一瓶葡萄酒当馈赠礼品却已是广受欢迎，更不用说还送上那吉祥喜庆的红色。

几千年来中国就一直在酿造葡萄酒。考古发掘表明，最早的葡萄酒甚至就是在中国榨制出的。对于中国历史上汉唐盛世时期葡萄酒的风行受捧，汉学家彼得·库布福尔（中文名：柯彼得）给您一说究竟；朱迪·莱斯纳、中国著名侍酒师凤仪·沃尔克为您展现该国葡萄酒业的洋洋大观；而德国人卡尔·巴赫迈尔则是锲而不舍地致力于从香港做起，将德国葡萄酒打入中国市场。

北京的女记者曾文卉为我们杂志风尘仆仆赶往边远的葡萄种植区，去现场采访当地的葡萄农；而德国的女记者弗朗索斯·豪泽尔（中文名：郝馥兰）则在德国的一处法尔茨葡萄酒庄，陪同一队好学的中国来宾极尽轻松愉悦地品尝葡萄酒。

旅行组织者福尔克尔·黑灵完成了一次非比寻常之旅：他和妻子脚踏双人自行车，带着两个孩子一路从上海骑到北京；而在一个全新的互联网站上，中外摄影家们晒出自己对中国或是严肃认真、或是风趣十足的日常观察之作。

末了，我们还是请孔夫子发表高见，他早已明察到酒不醉人人自醉之奥妙。借此吉言祝您阅读愉快，干杯！

**W**ohlschmeckende Tees und harte Schnäpse sind aus China bekannt, doch guter Wein? Der passt ja so gar nicht zum chinesischen Essen, heißt es. Chinesen sind beim Konsum des edlen Tropfens eher zurückhaltend, pro Kopf wird jährlich gerade mal ein Liter konsumiert. Doch China hat im Weinanbau zugelegt und jüngst Frankreich zumindest flächenmäßig den Rang abgelaufen. Dank der Hilfe erfahrener Önologen, vor allem aus Italien, Spanien und Frankreich, gelten manche Weine aus China bei Kennern unterdessen als feine Tropfen. Auch wenn Chinesen (noch) keine großen Weintrinker sind, eine Flasche Wein als Geschenk ist beliebt, besonders in der glückverheißenden Farbe Rot.

Wein wird in China schon seit Jahrtausenden hergestellt. Funde weisen darauf hin, dass dort sogar der erste Wein gekeltert wurde. Von der Verbreitung des Rebensaftes in Chinas großen Dynastien Han und Tang erzählt der Sinologe Peter Kupfer. Den mühsamen Aufstieg eines Weinguts beschreibt Gutsbesitzerin Judy Leissner. Chinas berühmte Sommelière Fongyee Walker gibt Einblicke in die Weinkunde ihres Landes und der Deutsche Karl Bachmair bemüht sich von Hongkong aus, deutsche Weine ins Reich der Mitte zu bringen.

Für unser Magazin reiste die Pekinger Journalistin Zeng Wenhui in Chinas entlegene Weinanbauggebiete, um mit den Winzern vor Ort zu sprechen. Die deutsche Journalistin Françoise Hauser hingegen begleitete eine Gruppe wissbegieriger Chinesen zu einer höchst vergnüglichen Degustation in einem Pfälzer Weingut.

Eine ungewöhnliche Tour unternahm der Reiseveranstalter Volker Häring, als er mit Frau und Kindern auf dem Tandem von Shanghai nach Peking radelte. Auf einem neuen Internetportal präsentieren zahlreiche Fotografen ihre teils ernsthaften, teils sehr witzigen Alltagsbeobachtungen aus China.

Zum Schluss geben wir das Wort an Konfuzius weiter, der erkannte, dass am Rausch letztendlich nicht der Wein schuld sei, sondern der Trinker. Damit Prost und viel Freude beim Lesen!

Anregungen und Fragen bitte an:

[leserbriefe@konfuziusinstitut-leipzig.de](mailto:leserbriefe@konfuziusinstitut-leipzig.de)

**Leitung:** Bildungsministerium der VR China  
**Herausgeber:** Zentrale der Konfuzius-Institute / Hanban  
**Publiziert von:** Redaktion » Confucius Institute«  
**Redaktion deutsche Ausgabe:** Konfuzius-Institut Leipzig  
**Chefredakteurin:** Xu Lin  
**Stellv. Chefredaktion:** Ma Jianfei, Wang Yongli,  
Hu Zhiping, Jing Wei, Xia Jianhui  
**Redaktionsleitung:** Li Lizhen  
**Stellv. Redaktionsleitung:** Cheng Ye  
**Redaktionsbeirat:** Xu Lin, Ma Jianfei, Wang Yongli,  
Hu Zhiping, Jing Wei, Xia Jianhui, Li Lizhen, Cheng Ye,  
Gabriele Goldfuß, Lai Zhijin  
**Redaktion:** Zhang Lili, Tu Yuanyuan, Sun Ying, Gao Yanqun,  
Zhao Le, Li Chengcheng, Ren Guoqiang, Malina Becker,  
Margrit Manz, Thomas Rötting, Liu Tong, Zhuang Yan  
**Übersetzung:** Liu Tong, Ren Guoqiang, Verena Menzel,  
Frank Meinshausen, Kiki, Jennyfer Deffland, Wang Pan,  
Zhang Yan, Liu Zhimin, Zhuang Yan  
**Lektorat:** Ren Guoqiang, Malina Becker, Margrit Manz,  
Thomas Rötting  
**Grafische Konzeption & Satz:**  
Franziska Weißgerber, David Voss, Simone Vollenweider  
**Bildredaktion:** Sylvia Pollex  
**Bildbearbeitung:** Steve Kubik  
**Kalligrafie:** Zhao Puyi  
**Druck:** Möller Druck und Verlag GmbH, Ahrensfelde  
**ISSN:** 2095-7742  
**CN-Nummer:** CN10-1188/C  
**Preis:** 16 RMB / 6 €

**Redaktion China:**  
Deshengmenwai St. 129, Xicheng District,  
Peking, 100088, VR China  
Tel.: +86(0)10/58 59 59 15  
E-Mail: kongzi@hanban.org

**Redaktion Deutschland:**  
Konfuzius-Institut Leipzig, Otto-Schill-Str. 1, D-04109 Leipzig  
Tel.: +49(0)341/9 73 03 93  
E-Mail: magazin@konfuziusinstitut-leipzig.de

**Titelkalligrafie:** Ouyang Zhongshi  
**Titelbild:** Wei Yao

中德文对照《孔子学院》2015年9月·总第10期

**主管:** 中华人民共和国教育部  
**主办:** 孔子学院总部/国家汉办  
**编辑出版:**《孔子学院》编辑部  
**协办:** 德国莱比锡大学孔子学院  
**总编辑:** 许琳  
**副总编:** 马箭飞 王永利 胡志平 静炜 夏建辉  
**主编:** 李立桢  
**副主编:** 程也  
**编委:** 许琳 马箭飞 王永利 胡志平 静炜 夏建辉 李立桢  
程也 郭嘉碧 赖志金  
**编辑:** 蔡靖 屠莞莞 孙颖 高燕群 任国强 贝美岚  
Margrit MANZ 岳拓 刘彤 庄妍  
**翻译:** 刘彤 任国强 孟维娜 樊克 湘妮  
德真匪 Kiki 张曼 王盼 悠莉 刘志敏 庄妍  
**审校:** 任国强 贝美岚 Margrit MANZ 岳拓  
**美术设计/排版:** Franziska WEISSGERBER, David VOSS,  
Simone VOLLENWEIDER  
**图片编辑:** Sylvia POLLEX  
**图片处理:** Steve KUBIK  
**书法:** 赵普一  
**印刷:** Möller Druck und Verlag GmbH, Ahrensfelde  
国际连续出版物号 2095-7742  
国内统一刊号 CN10-1188/C  
**定价:** RMB16 / EURO 6

**编辑部地址:** 中国 北京 西城区 德胜门外大街129号  
**邮政编码:** 100088  
**编辑部电话:** +86-(0)10-5859 5915  
**邮箱:** kongzi@hanban.org

**德国编辑室地址:** 莱比锡大学孔子学院,  
Otto-Schill-Str. 1, 04109 莱比锡 德国  
电话: +49-(0)341-9730393  
邮箱: magazin@konfuziusinstitut-leipzig.de

**中文刊名题字:** 欧阳中石  
封面图片: 魏尧



## Schnappschuss 6

### 聚焦此刻

## Kaleidoskop 8

### 万花筒

## Nachgefragt 10

### 街头访问



专题报道 Reportage

# Herbst- geschichte: Weinanbau in China

## 秋天的故事 中国的葡 萄种植

12

专访 Interview

»Ich wusste  
nichts über Wein«  
Interview  
mit Judy Leissner

“我对葡萄酒一无所知”  
采访陈芳

22

历史 Historie

## Wein in Chinas Goldenem Zeitalter

### 中国黄金时代 的葡萄酒

25



# Weinseliges China

## 葡萄美酒醉中国

31

# Wein in Zahlen

## 数字中的葡萄酒

36



# Chinas neue Weinfreunde 38

## — Fongyee Walker

中国的葡萄酒新朋友  
——赵凤仪

# Karl Bachmair: 43

## »Deutsche Weine sind noch am Anfang«

卡尔·巴赫迈尔：“德国葡萄酒尚处于起步阶段”



# Alle Augen auf China

## 聚焦中国

44

# Zhuangzis Geschichten: Die Freude der Fische

## 庄子故事：子非鱼

50



### Die Illustratorin

Simone Karl ist freie Illustratorin und Masterstudentin für Illustration an der Hochschule für Angewandte Wissenschaften Hamburg. Sie baut, zeichnet, konstruiert, klebt und malt Illustrationen, die sich besonders durch die handgemachte Optik auszeichnen.

### 插画师

Simone Karl, 自由插画家, 汉堡应用技术大学研究生, 学习插画。她建造、绘制、设计、粘贴和涂画插画, 作品尤因手工制造的光学效果而倍加出众。

网 [www.simonekarl.de](http://www.simonekarl.de)



老外在中国 Laowai in China

# Familien- kutsche in China

“家庭专车”华夏游

56

中国美食 Gaumenfreuden

**Garnelen**  
— Frisch aus dem Wasser  
虾——活水之鲜

63

汉语园地 Sprache

**Schriftzeichenkunde: 水** 66

**Feucht-fröhlich** 68  
喝大了

**China News** 69  
中国新闻

**Lerntipps** 70  
学习小贴士

**Clever abgreifen!** 71  
蹭客

**Liebblingsdinge** 72  
我最喜欢的

孔子学院活动 Aktivitäten der Konfuzius-Institute

**Rückblick** 74  
**September 2015**

2015年9月活动回顾

**Veranstaltungskalender** 78  
**November 2015**

2015年11月活动预告

**HSK-Prüfungstermine** 80  
汉语水平考试时间表





### Gemüse im Haar – der neueste Trend in China

Klingt etwas verrückt, scheint aber wahr zu sein. Chinesen tragen Gemüse auf dem Kopf. Es sprießt im Haar – Sojasprossen, Tomaten, sogar Chilischoten. Was normalerweise in den Kochtopf wandert, wird hier zum außergewöhnlichen Accessoire fürs Haar. Die Pflanzen werden an einer Haarspange befestigt und ins Haar geklemmt. Frau und Mann, jung und alt, jeder trägt sie. Zu Ostern werden meist fluffige Hasenohren aufgesetzt und zu Weihnachten ein blinkendes Elchgeweih. Warum also nicht auch mal ein Gemüsebeet auf dem Kopf?

### 发间蔬菜——中国最新时尚

听起来有点疯狂，但看样子倒是真的。中国人在头上戴蔬菜。豆芽、西红柿、甚至辣椒竞相萌生在头发中。通常在饭锅中翻滚的物件在头上变成了不同寻常的发饰。各种植物固定在一个发夹上别在发间。男女老少人人佩戴。复活节时戴上了毛茸茸的兔子耳朵，圣诞节时又戴着闪闪发光的鹿角。如此这般，为啥不在头上顶个菜圃呢？



## Chinaclub Berlin, für alle

### 每个人的柏林中国俱乐部



In Berlin-Friedenau ist direkt am S-Bahnhof ein seltenes Kleinod der Hauptstadt anzutreffen. Hier residieren der Chinaclub Berlin und der Chinesische Filmclub. Gleichsam ist die beliebte Adresse Treffpunkt für Deutsche und Chinesen sowie Besucher aus aller Welt, die sich für China und seine Kultur interessieren. Hanjo Lehmann hat diesen Club gegründet, um sein Fernweh zu stillen, wie er sagt. Als Gastgeber und Filmvorführer moderiert er auf Deutsch und Chinesisch. Nebenher kocht er vorzüglich Tee und macht noch schnell einen Schachzug beim chinesischen Schach Xiangqi. Jeden Freitag werden Filme aus der beeindruckenden Sammlung gezeigt. Hanjo Lehmann will aber nicht nur chinesische Filme bekannter machen, vor allem ist ihm daran gelegen, einen Ort für Begegnung und Kommunikation zu bieten.

柏林 Friedenau 区内紧邻轻轨车站就可以找到首都的这个少有的珍宝，这里坐落着柏林中国俱乐部以及中国电影俱乐部。这个大受欢迎的地点是对中国及其文化感兴趣的德国人、中国人还有全世界来访者的聚会点。汉约·雷曼之所以创立这个俱乐部，用他的话说就是满足自己对于远方的无限向往。身兼主人和电影放映员，他用德语和中文进行主持。此外他还能泡出味道极佳的香茗，并会在下中国象棋时连着妙棋。每周五他都会从令人印象深刻的收藏中选出电影放映。不过汉约·雷曼不仅仅是想提高中国电影的知名度，对他来说最重要的是提供一个聚会和交流的场所。

网 [www.china-club-berlin.de](http://www.china-club-berlin.de)

## Garantiert vegan, garantiert lecker! 保证纯素！保证美味！



Um vegane Rezepte für den Alltag geht es im Buch »Suppen aus China«, das soeben im Drachenhäuser Verlag in der Reihe »Chinas Küche« erschienen ist. Herausgegeben von der Verlegerin Nora Frisch, vermittelt es sowohl die Philosophie des fleischlosen Essens als auch Rezepte für köstliche, leicht nachzumachende Suppen. Es ist allen zu empfehlen, die sich dem Reich der Mitte auch über seine kulinarische Vielseitigkeit annähern möchten. Mit Suppen kann abends ein Festmahl abgeschlossen oder morgens der Tag reichhaltig gestartet werden. Suppen sind ein fester Bestandteil der chinesischen Küche, da sie gut für die Gesundheit sind und das Wohlbefinden steigern.

新近由 Drachenhäuser 出版社出版的《中国菜》丛书中的《中国汤品》一书讲的是家常食用的纯素菜谱。该书发行人是 Nora Frisch。本书除了介绍素食的哲理外，还介绍美味且简单易做的汤品菜谱。很有必要向所有想进一步了解中国包括其饮食多样性的人推荐这本书。晚上可以用各种汤品给一顿大餐画上句号，同样也可以在早上用丰盛的汤品作为一天的开始。汤品是中国菜不可或缺的组成部分，它有利于健康并能提升幸福感。

# FOTOS VOM CHINESISCHEN NEUJAHR GESUCHT!

## 搜集中国 新年照片

Buntes Feuerwerk, volle Bahnhöfe und Essensgelage – am chinesischen Neujahr kommt in China keiner vorbei, und wer erfreut sich nicht am lauten Trubel dieser Tage? Für die erste Ausgabe 2016 – es wird das Jahr des Affen – sind wir auf der Suche nach Fotos, die Sie vom chinesischen Neujahr in China oder anderen Teilen der Welt gemacht haben. Die verrücktesten und schönsten Bilder werden in der Ausgabe 01/2016 abgedruckt. Wir freuen uns auf Ihre fotografischen Eindrücke! Pro Teilnehmer bitte maximal drei Bilder (mind. 10 cm / 300 dpi) einsenden – vielen Dank! Bitte senden Sie Ihre Fotos und ein bis zwei erklärende Zeilen dazu bis zum 15. Dezember an: [leserbriefe@konfuziusinstitut-leipzig.de](mailto:leserbriefe@konfuziusinstitut-leipzig.de)

彩色烟火、火车站爆棚还有美食狂欢——在中国没人会与新年失之交臂，又有谁不为这几天的喧闹而兴高采烈。猴年将至，我们正在为 2016 年第一期杂志征集您在中国或世界的其他地方拍摄中国新年的照片。最酷、最美的照片将刊登在我们杂志 2016 年第一期上。我们对您立此存照翘首以待！请每位参与者最多寄来三张照片（至少 10 厘米/每英寸 300 像素）。非常感谢！

请您将您的照片于 2015 年 12 月 15 日前寄至 [leserbriefe@konfuziusinstitut-leipzig.de](mailto:leserbriefe@konfuziusinstitut-leipzig.de)，并附一两行说明文字。

你知道吗？ SCHON GEHÖRT VON?

## Für ihn hängen die Trauben nicht zu hoch...

### 对他来说葡萄挂得 还不算高……

Der ehemalige chinesische Basketballspieler Yao Ming war bis zu seinem gesundheitsbedingten Rücktritt 2011 mit 2,29 Metern der größte aktive Spieler der nordamerikanischen Profiligen NBA. Jetzt hat Yao Ming den Ball gegen Trauben eingetauscht und widmet sich seiner zweiten Leidenschaft, dem Weinanbau. Im kalifornischen Napa Valley kaufte er ein Weingut und bedient seitdem den chinesischen Markt mit Luxuswein. Seine Firma Yao Family Wines führte lediglich 5000 Kisten vom 2009er Cabernet Sauvignon nach China ein. Die raren Flaschen werden nicht auf dem offenen Markt gehandelt, sondern sind speziellen Kunden vorbehalten, die gerne 217 Euro für eine Flasche Wein von diesem bisher unbekanntem Gut bezahlen. Ingeheim hofft wohl ein jeder, durch einen Schluck so erfolgreich und groß zu werden wie Yao Ming.



前中国篮球运动员姚明在 2011 年因健康原因退役前，其 2 米 29 的身高是美国职业篮球联赛 NBA 中最高的。现在姚明把篮球换成葡萄，把他的第二份激情投入到葡萄种植中。他在加利福尼亚纳帕谷买下一处酒庄，此后向中国市场提供高档葡萄酒。他的“姚家族葡萄酒酒业公司”只向中国销售 5000 箱 2009 赤霞珠干红。这些稀有葡萄酒并不在市场上出售，而是专供特殊顾客，他们愿意为这个迄今为止鲜为人知的酒庄生产的一瓶葡萄酒支付 217 欧元。或许有人暗自希望喝上一口就能变得像姚明一样成功和高大。

## Hoch die Gläser!

Unsere Kolumnistin Verena Menzel befragte Passanten auf Pekings Straßen, ob sie gerne mal ein Glas Wein trinken oder lieber abstinert bleiben.

### 举杯畅饮!

我们的专栏作家 Verena Menzel 在北京街头询问路人是否喜欢喝上一杯葡萄酒,或是滴酒不沾。

Text / 文: Verena Menzel 孟维娜  
Fotos / 摄影: Peng Peng 彭澎



**Lin Hailong, 25 Jahre, aus der Provinz Heilongjiang, im Vertrieb tätig**

**林海龙 25岁 来自黑龙江 从事销售行业**

Ich bin passionierter Weintrinker! Wein zu trinken, ist für mich purer Genuss. Ich kaufe mir oft ein Fläschchen, mache es mir auf dem Sofa gemütlich und genieße ein Glas, während ich fernsehe. Die Generation meiner Eltern trinkt keinen Wein. Wenn sie mal eine Flasche kaufen, dann als Hausmittelchen gegen Krankheiten. Sie kochen dann Zwiebeln in Rotwein ein, was gut sein soll für die Blutgefäße.

我是葡萄酒发烧友! 对我来说喝葡萄酒简直就是一种享受,常常会买上一瓶,舒舒服服地在沙发上边看电视边来上一杯。父母那一代人不喝葡萄酒,就算买上一瓶也是当做家里治病的常备药,他们拿红酒煮洋葱封起来,说是喝了对血管有好处。



**Nini, 23 Jahre, aus der Provinz Hubei, im Bildungsbereich tätig**

**妮妮 23岁 来自湖北 从事教育行业**

Ich trinke nicht so gerne Hochprozentiges, der Alkoholgeschmack ist nichts für mich. Normalerweise lasse ich die Finger von alkoholischen Getränken. Trotzdem finde ich, dass Wein etwas ziemlich Romantisches hat. Bei romantischer Stimmung und Kerzenlichtatmosphäre probiere ich auch mal ein Schlückchen.

我不太喜欢喝高度酒,酒精的味道不合我的胃口,一般不会去碰酒精饮料。尽管如此还是觉得葡萄酒很是有那么点浪漫的东西在里边。在浪漫的气氛和烛光的环境中,我也会尝一口。



**Meta, 26 Jahre,  
aus Nordostchina,  
Verkäuferin im Pekinger  
Weingeschäft Cheers**

**Meta 26岁 东北人  
Cheers 葡萄酒店员**

Ich liebe Wein und trinke ihn jeden Tag. Über meine Liebe zum Wein habe ich auch diese Stelle gefunden. Eingestiegen bin ich mit lieblichen Weinen, dann hat sich mein Geschmackssinn allmählich verfeinert. Heute schmecken mir auch trockene, etwas kräftigere Sorten.

Die weiblichen Kunden mögen eher die lieblicheren Weine, während die Männer die etwas trockeneren Sorten bevorzugen. Die Altersspanne unserer Kunden reicht von 20 bis 50 Jahre.

非常喜欢葡萄酒，每天都会喝上点儿。正因为喜欢葡萄酒，才找了这份工作。我是从发甜葡萄酒开始喝的，后来味觉慢慢变得敏感起来，现在爱喝干型的，那种口味有点偏重的品种。

一般女顾客更喜欢发甜一点的葡萄酒，而男顾客偏爱干一些的品种，年龄跨度从20岁到50岁不等。



**King, 32 Jahre,  
aus Hongkong,  
Besitzer der  
Pekinger if-Bar**

**King 32岁 香港人  
“如果”酒吧老板**

Ich trinke nur selten Alkohol, wenn, dann gerne mal einen Whiskey. Gegen ein Glas Wein ab und zu habe ich aber auch nichts einzuwenden, zum Beispiel Shiraz, der neigt ein bisschen ins Liebliche. Viele junge Leute in China kommen im Moment auf den Weingeschmack.

Obwohl meine Bar sich nicht auf Wein spezialisiert, experimentiere ich damit auch im Angebot. Momentan bieten wir Wein aus diesen Pappcontainern zum Zapfen an.

不常喝酒，要喝的话还是喜欢威士忌。我也不反感偶尔喝上一杯葡萄酒，比如设拉子（Shiraz），口味稍微偏甜。现在很多中国年轻人喜欢上了喝葡萄酒。虽然自己店里主推的不是葡萄酒，但也在试着去做。目前我们开始卖那种开桶式纸盒装葡萄酒。



**Anni, 23 Jahre,  
aus der Provinz Liaoning,  
bei einem Medienunter-  
nehmen tätig**

**安妮 23岁 来自辽宁  
从事传媒行业**

Ich trinke überhaupt keinen Alkohol. Alles über Wein weiß ich lediglich aus Büchern und Filmen. In meinem Umfeld gibt es einige, die in ihrer Freizeit schon mal ein Gläschen trinken, einfach nur für das besondere Gefühl. In einigen Zeitschriften wird sogar empfohlen, dass Frauen Rotwein trinken sollen. Das hilft beim Abnehmen und verleiht der Haut eine schöne Farbe. Ich habe das noch nicht ausprobiert, habe aber gehört, dass es wirkt!

我压根儿就不喝酒。对于葡萄酒的了解不过是来自书本或是电影。身边有几个朋友会在休闲时喝上一小杯，无非是图个特别情调。连一些杂志都在推荐女士要喝点红酒，有益于减肥和养颜。我自己没试过，但听说效果不错！



# Herbstgeschichte

## 秋天的故事

**China baut mehr und mehr Wein an.  
Unsere Autorin besuchte zwei Weingüter um  
sich ein Bild davon zu machen.**

**中国的葡萄种植面积越来越大。我们的作者来  
到两个酒庄了解情况。**

Text/文: Zeng Wenhui 曾文卉

Fotos / 图: Wei Yao 魏尧



Schwieriges Gebiet muss urbar gemacht werden, damit der Wein gut wächst.  
必须改良不适于耕种的土地，葡萄才能好好生长。



# 秋

日的周末，夕阳西斜，在种满绿植的阳台开一瓶葡萄酒，在四溢的酒香中浅斟慢饮，举目远眺。

不管是首选长城、张裕、王朝这国内最著名的三大品牌，还是青睐欧洲、拉美进口佳酿，不少中国人已将葡萄酒视为日常生活不可或缺的一部分。

2014年，中国以近80万公顷的面积超越法国成为全球葡萄种植面积位列第二的国家，葡萄酒产量排名全球第八，与此同时，小产量精品酒庄在中国葡萄酒产业渐成气候。

## 太阳照 在桑 干酒庄

早晨七点，阳光洒进种植着雷司令、琼瑶浆、白玉霓等品种的长城桑干酒庄那一望无际的酿酒葡萄园，串串滴着露珠或紫或绿的葡萄在藤蔓上闪闪发亮，空气中飘浮着醉人的葡萄和湿润泥土的混合香味。早起的农户们已经开始忙碌，园内条条路上拖拉机穿梭往来。

不可或缺  
*bùkě huòquē*  
= notwendig,  
unerlässlich  
产量 *chǎnliàng*  
= Produkt, Ergebnis

**A**n diesem Herbstwochenende steht die Sonne schon tief im Westen. Auf der mit Grünpflanzen geschmückten Terrasse wird eine Flasche Wein geöffnet und eingegossen. Das Aroma des Weines entfaltet sich, es ist purer Genuss. Der Blick streift in die Ferne. Egal, ob es sich um die besten Weine der drei bekanntesten Weinproduzenten Chinas handelt – Great Wall, Zhangyu und Dynasty – oder um europäische und südamerikanische Importweine, für viele Chinesen ist Wein inzwischen ein aus dem Alltag nicht mehr wegzudenkendes Element.

2014 wurde in China auf fast 800 000 Hektar Wein angebaut. Damit übertraf China in Sachen Weinanbaufläche Frankreich und avancierte zur weltweiten Nummer zwei. Gemessen an der Produktionsmenge steht China international inzwischen an achter Stelle. Gleichzeitig verzeichnen auch jene chinesischen Weingüter, die nur geringe Mengen an qualitativ hochstehenden Weinen produzieren, immer größere Erfolge.

## Sonne auf dem Sanggan-Weingut

Um sieben Uhr morgens scheint die Sonne auf die weitläufigen Gärten des Sanggan-Weinguts von Great Wall, wo Sorten wie Riesling, Gewürztraminer und Ugni Blanc (Trebiano Toscano) wachsen. Die Tautropfen an den blauen und grünen Trauben glitzern in der Sonne. Die Luft ist erfüllt von einem betörenden Duftgemisch aus Wein und lehmiger Erde. Die Weinbauern, die schon früh auf den Beinen sind, haben mit ihrer Arbeit begonnen und sind mit Traktoren in den Weingärten unterwegs.

Das Sanggan-Weingut der China Great Wall Wine Company liegt in Shacheng im Kreis Huilai der Stadt Zhangjiakou, das 2022 gemeinsam mit Peking die Olympischen Winterspiele austragen wird. Es ist eines der sieben großen Weingüter, welche die zur Cofco

Corporation gehörende China Great Wall Wine Company weltweit betreibt. Genauso wie die französische Weinregion Bordeaux liegt auch dieses Gut auf 40 Grad nördlicher Breite, also im weltweit idealen Anbaugebiet für Weine.

Der 48-jährige, aus Shacheng stammende Huang Jianjun arbeitet in der Produktionsabteilung. Vor mehr als 20 Jahren begann er seine Karriere in der Weinkellerei. Je-

den Sommer verbringt er in den Weingärten, er ist für das Produktionsmanagement im Weingut zuständig. Einige Bauern in der Nähe haben Weinberge gepachtet und bauen dort Wein nach den Standards der »guten landwirtschaftlichen Praxis« (GAP) an. Huang Jianjun weist die Bauern gerade an, wie man Rebstöcke neu zieht. Er sagt: »Bei den Reben, wie sie jetzt sind, stimmt erstens der Winkel nicht und zweitens stehen sie zu eng. Man muss sie nach den jetzt gültigen Standards ziehen, sodass die Reben sich nach Osten neigen, in einem Winkel von 30 Grad. Das garantiert, dass die

长城桑干酒庄位于最近同北京一起成功申办2022年冬奥会的张家口市怀来县沙城，是中粮集团旗下的长城葡萄酒全球七大产区之一，与法国波尔多同处北纬40度世界酿酒葡萄的黄金生长带。

今年48岁的沙城当地人黄建军是生产车间工人，20多年前就在酿酒厂上班，每年夏天他几乎都泡在田间地头，负责好几块地的田间作业管理。附近几家农户承包一块地，按照“良好农业规范”(GAP)标准从事葡萄栽培。黄建军正指挥农户对葡萄藤进行重新架势，他说：“现在的葡萄藤一来角度不行，二来株距较小，要按照现在通行的架势，让葡萄藤往东爬，取30度角，可以保证葡萄成熟度好，质量也更高。”

1972年，美国前总统尼克松在其中美破冰之旅时和周恩来总理开玩笑说“中国缺少时尚女性和红酒”，盖因当时国宴用酒以茅台等白酒为主。其后，中央五部委联合考察，最终选定河北沙城产区桑干河流域75公顷葡萄园，作为中国第一个葡萄酒科研基地，这

Trauben einen hohen Reifegrad erlangen und die Qualität gesteigert werden kann.«

1972 sagte der amerikanische Präsident Richard Nixon bei seinem historischen Besuch in China im Scherz zu Premier Zhou Enlai: »Was China fehlt, sind modebewusste Frauen und Rotwein.« Damals wurden bei Staatsbanketten in erster Linie Maotai und andere Schnäpse serviert. Danach ließen fünf Ministerien gemeinsam Gutachten erstellen und wählten letztendlich in Shacheng in der Provinz Hebei 75 Hektar Land am Sangge-Fluss aus, um dort einen Weingarten anzulegen. Dieses erste Weinforschungsgebiet Chinas war der Vorläufer des Sanggan-Weinguts von Great Wall. Die Geschichte des chinesischen Weinbaus hat also hier ihren Anfang genommen.

Der groß gewachsene, elegante Li Fudong hat seinen Abschluss in Biochemie an der Universität Hebei gemacht und arbeitet seit 1996 im Weinbau. Er ist im Sanggan-Weingut für Forschung und Qualitätskontrolle zuständig. Er sagt, dass der Wein von Great Wall eine Klasse für sich unter den chinesischen Weinen darstelle und über 90 Prozent Marktanteil besitze. »Das Weingut von Sanggan war ursprünglich nur das Zentrum der Rebenzüchtung«, erzählt er. 1979 führte das Weingut 13 verschiedene Sorten aus Deutschland, Frankreich und den USA ein, insgesamt 54000 Rebstöcke. Damals wollte man eigentlich durch Anbauversuche herausfinden, ob diese Sorten für den Weinbau in China geeignet seien. Aber damit wurde unbeabsichtigt das Modell der Weingüter umgesetzt, die gleichzeitig Anbau, Forschung und Entwicklung

Fleißarbeit: Die Trauben werden von Hand sortiert.  
辛勤劳动: 手动将葡萄分类。





Moderne Technik: Der Wein gärt in Metalltanks.  
现代技术: 葡萄酒在金属桶中发酵。

就是长城桑干酒庄的**前身**，中国酒庄酒历史由此开启。

身材高大、温文儒雅的李福东毕业于河北大学生物化学专业，自1996年就在酒庄工作，是桑干酒庄负责科研和产品质量的经理。他说，长城葡萄酒曾在中国市场一枝独秀，一度占据90%的**市场份额**。

“桑干酒庄原来只是长城葡萄酒的苗木中心。”1979年，酒庄从德国、法国、美国进口13个品种共54000株酿酒葡萄，当时只为察验这些葡萄在中国试种结果，看能不能用来酿酒，但无意中却在中国开创了种植、研发和生产一体化的酒庄模式。二十世纪90年代，曾经的科研基地正式命名为长城庄园，2008年后易名长城桑干酒庄，取自（丁玲的）著名小说《太阳照在桑干河上》。

从1979年使用本地葡萄“龙眼”成功酿造新中国第一瓶干白，到多次荣获布鲁塞尔国际葡萄酒及烈酒评酒会金奖等奖项，桑干酒庄的葡萄树已达30多岁的黄金树龄，多年

黄金生长带  
huángjīn  
shēngzhǎng dài  
= ideales  
Anbaugebiet  
前身 qiánshēn  
= Vorgänger  
市场份额  
shìchǎng fèn'ér  
= Marktanteil

und Produktion betreiben. In den 1990er-Jahren wurde das damalige Forschungsareal offiziell in Château Great Wall umbenannt. Nach 2008 wurde der Name nochmals geändert: Seitdem heißt das Gut Chateau Sun God Great Wall (Sun God ist eine Verballhornung des chinesischen Flussnamens Sanggan. Im Chinesischen profitierte man durch diese Namensgebung vom berühmten Roman »Sonne über dem Fluss Sanggan«).

1979 wurde hier mit den lokalen Longyan-Trauben erfolgreich der erste trockene Weißwein des neuen China produziert, der mehrmals die goldene Medaille beim Internationalen Weinwettbewerb in Brüssel (Concours Mondial de Bruxelles) und bei anderen Wettbewerben gewann. Die Weinstöcke von Sanggan haben inzwischen das beste Alter für Wein erreicht – sie sind bereits älter als 30 Jahre –, und die Weine werden seit vielen Jahren bei Staatsempfängen serviert, unter anderem konnten Königin Elizabeth, der amerikanische Präsident Barack Obama sowie viele andere Staatsoberhäupter davon probieren. Bei den Olympischen Spielen in Peking 2008 und der EXPO Shanghai im Jahr 2010 war Great Wall der einzige offizielle Weinlieferant. Im Handel verkauft sich heute am besten der Riesling des Jahrgangs 2011 und der Cabernet Sauvignon des Jahrgangs 2006, die 298 (41 Euro) beziehungsweise 408 (57 Euro) Renminbi kosten.

Im 5600 Quadratmeter großen Keller, wo eine konstante Temperatur und Luftfeuchtigkeit herrschen und über allem der Geruch des Weins liegt, lagert Wein in mehr als 3200 Fässern, die aus über



Zugekorkt und ab in den Handel!  
塞好木塞，出售！

来供应国宴，招待过伊丽莎白女王、美国总统奥巴马等多位国家元首，是2008北京奥运会和2010上海世博会唯一指定葡萄酒供应商。酒庄销量最好的是供大众消费的2011年份雷司令干白和2006年份赤霞珠干红，价格分别为298元和408元。

在飘着浓郁酒香的5600平米恒温恒湿的地下酒窖，用树龄200年以上的法国橡木桶装着3200多桶葡萄酒，根据葡萄的品种、年份，桶内储存期一般为6至30个月。“每个容积为225升的橡木桶只使用3年，以求最优利用橡木桶给酒提供香气、口感等有益元素。葡萄酒就像是没有上妆的美女，而橡木桶能赋予她额外的妆容。葡萄酒喝的就是它的复杂性。”李福东说，“桑干酒庄的一个独特之处是橡木桶可以转动，以避免长期静止和沉淀，使桶内储酒保持该系列的口味。”

代表中粮长城参加2009年首次全国葡萄酒品酒技能大赛、并荣获季军的李福东对葡萄酒的品味方式不乏自己独到的见解：“好的

200 Jahre altem französischem Eichenholz hergestellt wurden. Je nach Weinsorte und Jahrgang reift der Wein zwischen sechs und dreißig Monaten. »Jedes Eichenfass hat ein Volumen von 225 Litern und kommt nur drei Jahre zum Einsatz, denn nur so können die Fässer dem Wein das beste Aroma, Mundgefühl und andere Eigenschaften verleihen. Der Wein ist wie eine ungeschminkte Frau, die Eichenfässer verleihen ihm eine zusätzliche Schönheit. Genau diese Komplexität ist es, die das Weintrinken ausmacht«, sagt Li Fudong. »Eine Besonderheit des Sanggan-Weinguts ist, dass die Eichenfässer gerollt werden können. So wird vermieden, dass sie lange auf einer Stelle liegen bleiben und sich die Inhaltsstoffe absenken. Der in den Fässern gelagerte Wein kann auf diese Weise den für seine Sorte typischen Geschmack bewahren.«

Li Fudong, der 2009 als Repräsentant von Cofco Great Wall am ersten nationalen Wettbewerb für Weinverkostung teilnahm und dabei die Bronze-Medaille gewann, mangelt es nicht an persönlichen Erklärungen der verschiedenen Weinverkostungsmethoden: »Ein guter Wein bewirkt ein Wohlgefühl im Menschen. Das bezieht sich auf Farbe, Geruch und Geschmack sowie auf die allgemeine Wahrnehmung. Wenn Sie eine Flasche guten Weins gekauft haben, sollten Sie ihn zu Hause eine Nacht liegen lassen, damit er sich an die Umgebung anpassen kann. Wenn Sie ihn dann am nächsten Tag trinken, wird der Genuss viel größer sein.«

供应商  
gōngyingshāng  
= Lieferant  
年份 niánfēn  
= Jahrgang

葡萄酒就是要叫人感到舒适，那是视觉、味蕾、肠胃还有感觉上的舒适。当你买了一瓶上好葡萄酒，可在家里放上一夜，让它和环境完全融为一体，第二天再喝，感觉会好很多。”

## 贺兰山麓的 银色高地

9月下旬的宁夏银川早晚温度只有十几摄氏度，但白天的阳光依然强烈。位于贺兰山麓的银色高地酒庄的葡萄园中，十几名女工戴着遮阳头巾顶着烈日收获赤霞珠，她们成对合作，一边采摘一边聊天。除了说话声，葡萄园静极了，鸟鸣声和咔嚓的剪刀声清晰可闻。

39岁的高源是银色高地的老板，皮肤呈健康的小麦色，对谁都笑嘻嘻的。十几年前，她和父亲高林开始在银川市经营200亩葡萄园并酿造葡萄酒，之后银色高地的葡萄酒逐渐进入北京、上海顶级会所和西餐厅，跻身于业内人士心目中中国最好的酒单之列。

为了让酒庄更上一层楼，2009年高源和父亲看中了贺兰山麓一片卵石的荒地。开垦成本虽大，但1300米的海拔高度加上富含矿物质的沙石土地，以及常年高强度光照和稀少的降雨，特别适合上等酿酒葡萄生长。经过三年垦殖，他们将银色高地酒庄从市郊搬来，在800亩新葡萄园种上第一批葡萄苗木，今年开始大规模收获葡萄，“这个年份新酿的酒会是怎样，我充满期待。”高源说。

1999年，22岁的高源在父亲的支持下去了法国，在奥朗日葡萄栽培和酿酒职业学校学习了十个月，之后去了波尔多二大葡萄酒学院继续深造，经过三年的学习和酒庄实习，成为了一名优秀的酿酒师。

高源在著名的凯隆世家(Calon Ségur)实习时，认识了出生于酿酒世家的法国酿酒师



Gao Yuan und Thierry Courtade haben ihre Leidenschaft zum Beruf gemacht.

高源和 Thierry Courtade 把他们的激情所在变成了事业

## Silver Heights am Fuß der Helan-Berge

In der zweiten Septemberhälfte erreichen die Temperaturen in Yinchuan, der Hauptstadt der Provinz Ningxia, abends nur wenig mehr als zehn Grad, dafür brennt die Sonne tagsüber heiß vom Himmel. In den Weinbergen von Silver Heights am Fuß der Helan-Berge erntet ein gutes Dutzend Arbeiterinnen, mit Kopftüchern vor der prallen Sonne geschützt, den Cabernet Sauvignon. Sie arbeiten jeweils paarweise und plaudern, während sie die Trauben pflücken. Abgesehen von ihren Stimmen ist es sehr still im Weinberg, der Gesang der Vögel und das Geräusch der Lesemesser ist deutlich zu vernehmen.

Die 39-jährige Gao Yuan ist die Chefin von Silver Heights. Ihre gebräunte Haut strahlt Gesundheit aus und sie tritt jedem lachend entgegen. Vor mehr als zehn Jahren hat sie mit ihrem Vater Gao Lin begonnen, in Yinchuan einen etwa 13 Hektar großen Weinberg zu betreiben und Wein zu produzieren. Nach und nach fanden die Weine von Silver Heights Aufnahme in die besten Clubs und westliche Restaurants von Peking und Shanghai. Bei den Brancheninsidern rangieren ihre Weine inzwischen unter den besten Chinas.

Um einen Qualitätssprung ihrer Weine zu erreichen, haben sich Gao Yuan und ihr Vater 2009 für ein steiniges Brachland am Fuß der Helan-Berge entschieden. Die Erschließungskosten waren

采摘 cǎizhāi  
= pflücken

上等 shàngděng  
= erstklassig

酿酒师 niàngjiǔshī  
= Önologe/  
Önologin

Thierry Courtade。Courtade 坦承自己被高源的美丽深深打动，热情地带着她去探访各个酒庄和他的家乡，高源则请他吃中国菜。2004 年，感觉自己“从头到脚都处于热恋中”的 Courtade 和高源步入了婚姻的殿堂。

2006 年，高源和老公酿出了他们人生中第一桶真正属于自己的美酒——他们的女儿 Emma 呱呱坠地。第二年，高源决定回国创办银色高地。为了工作，Courtade 只能带着女儿留在法国。三年前，一心和妻女团聚的 Courtade 辞掉高薪工作来到银川，成为银色高地的核心酿酒师。在这儿，他起了一个中国名字叫“吉利”。现在，吉利还成了酒庄的一块活宝，在朋友聚会时会在屋顶唱歌，甚至不惜“自毁形象”地表演钢管舞。“他吸引我的是他的风趣、幽默和善良，最主要的是有一颗未泯的童心！”高源甜蜜地娓娓道来。

虽然规模不大，但银色高地从一开始就定位为高端和精品葡萄酒庄，从设备、葡萄品种到葡萄园管理都采用法国酒庄标准。国际著名品

踌躇满志  
chóuchú mǎnzhì  
= unbescheiden,  
selbstgefällig

酒师杰西斯·罗宾逊曾对 2008 年的银色高地阙歌干红打出当下中国葡萄酒最高分。2010 年 4 月，杰西斯·罗宾逊在《金融时报》撰文《中国葡萄酒的清新酒香》，盛赞银色高地为“中国葡萄酒产业涌现出的又一亮点”。对此，高源踌躇满志：“我就是要在宁夏贺兰山下酿制出法国波尔多品质的葡萄酒！”

zwar hoch, aber die Höhe von 1300 Metern über dem Meer und der mineralreiche, sandige Untergrund sowie die ganzjährige starke Sonneneinstrahlung und der geringe Regen eignen sich ganz besonders für den Anbau erstklassiger Weine. Nach drei Jahren Vorbereitung zogen sie mit dem Weingut Silver Heights aus dem Vortort der Stadt dorthin und pflanzten auf den etwa 53 Hektar des neuen Weingartens die ersten Weinstöcke an. Dieses Jahr beginnen sie mit der Ernte in großem Stil: »Ich bin schon sehr gespannt, wie der junge Wein dieses Jahrgangs wird«, sagt Gao Yuan.

1999 ging die damals 22-jährige Gao Yuan mit Unterstützung ihres Vaters nach Frankreich und besuchte zehn Monate lang die Weinbauschule von Orange. Danach machte sie eine Weiterbildung an der Weinbauschule von Bordeaux. Drei Jahre Ausbildung und Praxis auf einem Weingut machten aus ihr eine ausgezeichnete Önologin.

Bei einem Praktikum im berühmten Weingut Calon Ségur lernte Gao Yuan den berühmten französischen Önologen Thierry Courtade kennen. Courtade gesteht, dass er von Gao Yuans Schönheit tief berührt war. Er zeigte ihr verschiedene Weingüter und seine Heimatgegend, und Gao Yuan revanchierte sich mit chinesischem Essen. 2004 bat Courtade Gao Yuan, in die er sich unsterblich verliebt hatte, um ihre Hand.

Im Jahr 2006 produzierten Gao Yuan und ihr Mann den ersten eigenen Wein ihres Lebens – und ihre Tochter Emma wurde geboren. Im Jahr darauf beschloss Gao Yuan, nach China zurückzukehren und Silver Heights zu gründen. Aufgrund seiner Arbeit hatte Courtade keine andere Wahl, als mit der gemeinsamen Tochter in Frankreich zu bleiben. Vor drei Jahren gab Courtade jedoch seinen lukrativen Job auf, ging zu seiner Frau nach Yinchuan und wurde Chef-Önologe von Silver Heights. Er legte sich einen chinesischen Namen zu: Jili, zu Deutsch »glückverheißend«. Jetzt sorgt er für gute Stimmung auf dem Weingut: Bei Treffen mit Freunden singt er auf dem Dach und schreckt auch nicht davor zurück, sein Image zu ruinieren, wenn er sich im Poledance übt. »Was mich an ihm fasziniert hat, ist sein Charme, sein Humor und seine Güte. Am wichtigsten aber ist, dass er in seinem Innersten ein Kind geblieben ist!«, erzählt Gao Yuan freimütig.

Auch wenn Silver Heights kein großes Weingut ist, so positionierte es sich von Anfang an als Produzent von Spitzenweinen. Was Ausrüstung, Weinsorten und Management betrifft, so folgt alles den französischen Normen für weinerzeugende Betriebe. Die international bekannte Weinexpertin Jancis Robinson hat den 2008er-Summit von Silver Heights als Chinas besten Wein bewertet. Im April 2014 schrieb Robinson in der *Financial Times* einen Artikel mit dem Titel »Chinesische Weine«, worin sie Silver Heights als »ein weiteres helles Licht, das in der chinesischen Weinszene erschienen ist« bezeichnete. Gao Yuan kommentiert das ganz unbescheiden: »Ich möchte einfach nur am Fuß der Helan-Berge in Ningxia Wein in der Qualität französischer Bordeaux produzieren!«



Von der Ernte bis zum fertigen Produkt: Die Weine von Silver Heights sind mit Fleiß und Freude gemacht.  
从收获到成品：银色高地的红酒是用辛勤和欢乐酿制而成的。

# »Ich wusste nichts über Wein«

## “我对葡萄酒一无所知”

**Judy Leissner führt das chinesische Weingut Grace Vineyard. Ihr Ziel: Weine produzieren, die international mithalten können.**

**朱迪·莱斯纳统管着怡园葡萄酒庄。她的目的：酿造能和国际比肩的葡萄酒。**

Interview/文: Caro Maurer / 卡罗·毛尔

**卡罗·毛尔 (Caro Maurer): 您是怎样跟葡萄酒庄结缘的? 是不是得生于葡萄酒世家才行?**

陈芳: 我在香港长大, 后来在美国念大学, 学的专业是心理学和性别研究。回中国我本打算当老师, 可是 400 欧元的月薪对我来说太过微薄, 所以我就到高盛集团公司人事部开始做起。两年后我父亲在一次晚餐时顺便问了我一句, 说是想不想帮忙打理家族企业。

**您父亲拥有一家什么样的家族企业?**

陈芳: 小时候我曾问过父亲, 他都在做什么, 可是他说, 他做什么是他的事儿。所以我得从他那里搞清楚我究竟该干什么。他回答说有一家酒庄。所以呢我打点行装, 去了北京西边 600 公里外的山西——也就是来到了怡园酒庄。

**您以前跟葡萄酒打过交道吗?**

陈芳: 那时我对葡萄酒和中国葡萄酒市场一无所知, 更别说如何去掌管一家企业。

**您父亲跟怡园酒庄之间有着怎样的因缘?**

陈芳: 1997 年他一手创建了怡园。当时没人相信他会成功。可我父亲就是喜欢干那些别

**CARO MAURER: Wie kamen Sie zu einem Weingut? Wird man in eine Winzerfamilie hineingeboren?**

JUDY LEISSNER: Ich bin in Hongkong aufgewachsen, habe dann in den USA Psychologie und Gender Studies studiert. Zurück in China wollte ich als Lehrerin arbeiten, aber 400 Euro Gehalt waren mir zu wenig. Also fing ich bei Goldman Sachs in der Personalabteilung an. Zwei Jahre später fragte mich mein Vater ganz beiläufig bei einem Abendessen, ob ich nicht im Familienunternehmen mitarbeiten wolle.

**Und was für ein Familienunternehmen hatte Ihr Vater?**

LEISSNER: Ich habe als Kind zwar meinen Vater gefragt, was er mache, aber er meinte, das sei seine Sache. Ich erkundigte mich, was ich überhaupt tun sollte. Er antwortete: Ich habe ein Weingut. Also packte ich meinen Koffer und landete 600 Kilometer westlich von Peking in der Provinz Shanxi – bei Grace Vineyard.

**Hatten Sie Erfahrung mit Wein?**

LEISSNER: Ich wusste nichts über Wein und nichts über den Weinmarkt in China, nicht einmal, wie man ein Unternehmen leitet.

**Wie kam Ihr Vater zu Grace Vineyard?**

LEISSNER: Er hat das Gut 1997 gegründet. Niemand glaubte an seinen Erfolg. Mein Vater macht immer gern Dinge, von denen andere meinen, sie seien unmöglich. Er mochte die Atmosphäre, die das Weintrinken umgab. Er selbst hat keinen Wein getrunken.

**Wie begann Ihre Arbeit auf dem Gut?**

LEISSNER: Als mein Vater das Gut aufbaute, hat er nicht darüber nachgedacht, wie man den Wein hinterher verkaufen könnte. Das war die große Herausforderung für mich, als ich Grace Vineyard



人认为是不可能的事情。他喜欢缭绕在品味葡萄酒时的那种氛围，尽管他本人并不喝葡萄酒。

### 您是怎样跟葡萄酒庄结缘的？

陈芳：我父亲着手创建酒庄时，并没有仔细考虑过之后该怎么把酒卖出去。在我 2002 年接手怡园时，这就成了对我的巨大挑战。1997 年有 200 公顷的葡萄园种植了国际上通常的品种，例如赤霞珠卡本内苏维翁（Cabernet Sauvignon），还有梅洛葡萄（Merlot），2001 年我们获得了第一个酿酒收获年。

### 能在中国购置地产种植葡萄吗？

陈芳：那不行，我们是跟 600 家农户签订了合约的。在中国，农田不能随意购买，政府不会支持。而我们以跟葡萄农签订收购协议的形式创造了就业机会，所以能够得到政府的支持。

### 农民转种葡萄一帆风顺吗？

陈芳：刚开始很难。现在我们尝试承租农民的葡萄园，这样有利于我们更好地控制生产。但招来人手并不简单，许多中国人都不愿再干农活了，大家都想去大城市生活。所以我们在去年第一次举办了一个叫做“家长日”的活动，其间家家户户能够了解到葡萄园的工作流程。父母一辈会觉得，他们的孩子在农庄干活，这在我们当今社会不太有面子。我们呢就让他们看我们在干什么，好让他们为自己的孩子在酒庄工作感到自豪。

### 您慢慢地开始热爱上您所从事的葡萄酒工作了吗？

陈芳：是的，我现在很喜欢我的职业。生活中没有比这个更美好的了。今天你跟葡萄农在户外交谈交流，明天你又在一家高雅的饭店举办晚宴。当我们像世界上所有别的国家一样遭遇经济危机时，能够看到地里有东西茁壮生长、看到葡萄最终酿制成美酒，这是多么大的安慰呀！



**Judy Leissner, 34, leitet Grace Vineyard, ein Familienweingut, das zu den Besten in China zählt. Es liegt im Norden in der Provinz Shanxi und umfasst 200 Hektar Weinberge. Leissners Ziel: chinesische Weine zu produzieren, die mit Bordeaux konkurrieren können.**

今年 34 岁的朱迪·莱斯纳统管着怡园葡萄酒庄（Grace Vineyard），这是一个家族酒庄，在中国属于行业翘楚。该酒庄位于山西省北部，占地 200 公顷。莱斯纳的目标是：酿制出可与法国波尔多葡萄酒一较高下的中国葡萄酒。

2002 übernahm. 1997 waren 200 Hektar Weinberge mit internationalen Sorten wie Cabernet Sauvignon und Merlot angebaut worden, unseren ersten Jahrgang haben wir 2001 geerntet.

### **Kann man in China einfach Grund und Boden erwerben und Wein anpflanzen?**

LEISSNER: Nein, wir haben dafür mit 600 Bauern Verträge geschlossen. Man kann in China nicht ohne Weiteres Anbauflächen kaufen. Das würde von der Regierung nicht unterstützt werden. Aber durch die Abnahme-Verträge mit den Traubenbauern haben wir Jobs geschaffen und konnten damit auf die Unterstützung der Regierung zählen.

### **Waren die Bauern erfolgreich mit der Umstellung auf Trauben?**

LEISSNER: Am Anfang war es schwierig. Wir versuchen derzeit, die Weinberge zu mieten, so können wir die Arbeiten dort besser kontrollieren. Doch Personal dafür zu bekommen, ist schwer, denn die meisten Chinesen wollen keine Landarbeit mehr leisten, sie möchten in den großen Städten leben. Darum haben wir letztes Jahr erstmals Eltern-Tage veranstaltet, bei denen die Familien die

**中国其他葡萄酒酿造商有像王朝或是长城这样的巨头，其市场力会不会对您这样的家族企业造成压力？**

陈芳：开始我们没被收进名录清单，大公司把我们排挤出去了。他们有钱做广告以及维持卓有成效的营销体系，但是酒却没有我们的好。现在人们注重质量，并且注重为质量代言的品牌。我们必须酿造优质的葡萄酒来保持竞争力。树立信誉难上加难，毁掉信誉却易如反掌。

**您是怎么学会评鉴葡萄酒质量的？**

陈芳：最早的时候我们聘请了一位法国的酿酒师，目前我们与一位澳大利亚和一位马来亚酿酒师合作共事。我本人没有什么品酒的天分，尽管我喜欢品酒。我所扮演的更多是一名导演的角色，我来负责舞台和演员调度，多去为观众着想。

**您的目标是什么？**

陈芳：在中国酿造能和国际上比肩的顶尖葡萄酒。


**您的酒庄产量如何？**

陈芳：我们每年灌装 250 万瓶葡萄酒。作一比较：王朝每年生产 9300 万瓶。

**您现在最喜欢您职业生涯的哪方面？**

陈芳：我生活在城市，大自然对我来说还是很陌生的。我喜欢慢跑。有一天清晨，天很冷，我穿着厚厚的外套，戴着耳机，在葡萄园缓坡慢跑。那一刻，只有自然、音乐和我自己。所有的一切都化作和谐，所有的一切都融为一体。人是自然的一部分，这正是中国智慧。这句话是什么意思我一直都没有参透过，一直到那一天早晨，我想我懂得了。

Das Interview ist in voller Länge hier nachzulesen:  
 采访全文可在以下网站查阅全文

 [www.der-feinschmecker-shop.de](http://www.der-feinschmecker-shop.de)

Arbeitsabläufe kennenlernen können. Die Eltern denken ja noch, dass ihre Kinder auf einem Bauernhof arbeiten, und das ist wenig angesehen in unserer Gesellschaft. Wir zeigen ihnen, was wir tun, damit sie stolz auf ihre Kinder sein können.

***Ist Ihre Arbeit mit dem Wein allmählich auch eine Leidenschaft geworden?***

LEISSNER: Ja, ich liebe meinen Beruf. Es gibt nichts Besseres im Leben. An einem Tag diskutiert man draußen mit den Weinbauern, am nächsten gibt man ein Dinner in einem eleganten Restaurant. Als wir, wie alle Länder auf der Welt, die Wirtschaftskrise durchlebten, war es ein großer Trost zu sehen, wie etwas auf den Feldern heranwächst und wie aus der Traube schließlich Wein wird.

***Andere Weinproduzenten in China wie Dynasty oder Great Wall sind Giganten. Ist deren Marktmacht nicht erdrückend für ein Familienunternehmen wie Ihres?***

LEISSNER: Ja, am Anfang wurden wir einfach nicht gelistet. Die Großen haben uns ausgeschlossen. Sie haben Geld für Werbung und gut funktionierende Vertriebssysteme. Aber ihre Weine waren nicht so gut wie unsere. Inzwischen achten die Menschen auf Qualität – und die Namen, die dafür stehen. Wir müssen guten Wein machen, um konkurrenzfähig zu bleiben. Einen guten Ruf aufzubauen, ist schwer, aber viel leichter ist es, ihn zu ruinieren.

***Wie haben Sie gelernt, Weinqualität zu beurteilen?***

LEISSNER: Anfangs hatten wir einen französischen Önologen engagiert, heute arbeiten wir mit einem Australier und einem Malaien. Ich selbst habe kein großes Talent für die Weinverkostung, auch wenn ich gern probiere. Meine Rolle ist mehr die einer Regisseurin. Ich kümmere mich um die Bühne und die Schauspieler und Sorge für das Publikum.

***Was ist Ihr Ziel?***

LEISSNER: Spitzenweine in China zu produzieren, die international mithalten können.

***Wie viel Wein produzieren Sie?***

LEISSNER: Wir füllen 2,5 Millionen Flaschen im Jahr ab. Zum Vergleich: Dynasty produziert 93 Millionen Flaschen.

***Welchen Teil Ihrer Arbeit mögen Sie heute am meisten?***

LEISSNER: Ich lebe in der Stadt, die Natur ist mir eigentlich fremd. Ich liebe es zu laufen. Einmal joggte ich am Morgen, es war sehr kühl, ich trug meine dicke Jacke und lief durch die Weinberge mit Kopfhörern im Ohr. Da waren nur die Natur, die Musik und ich. Alles verschmolz zu Harmonie, alles wurde eins. Es ist eine chinesische Weisheit, dass Menschen ein Teil der Natur sind. Ich hatte nie verstanden, was damit gemeint ist bis zu diesem Morgen.

# Wein in Chinas Goldenem Zeitalter

## 中国黄金时代的葡萄酒



**Wie lange trinken Chinesen schon Wein?  
Der Historiker Peter Kupfer gibt Einblicke in  
die Entwicklung des Weins in China**

**中国人喝葡萄酒的历史有多长？  
历史学家柯彼得介绍葡萄酒在中国的发展。**

*Text/文: Peter Kupfer 柯彼得*

# 数

百万年以来，中国在其温带地区就拥有至少四十多个种类繁多的野生葡萄品种。有鉴于此，自然而然会产生如下推测，即早在旧石器时代的狩猎采集文化中，中国人就积累了发酵葡萄酒的初步经验。从新石器时期开始，中国各地就有了大量酿造酒精饮料的证据，就是在史前史和古代史中同样也有基于发酵葡萄酒的证据。很有可能人类最早的葡萄酒就是在中国酿制出的，在2004年中国中部河南省出土了轰动一时的、距今9000年历史的贾湖文物就证明了这一点。随着同一时期农业以及水稻和谷物种植的兴起，中国古代社会经历数千年演绎出一套自己独特的酿造技术和工艺，即运用复杂的酵母和细菌培育来酿制类似啤酒的饮品，而这也导致了葡萄栽培在中国中部地区暂时没有得以形成。然而，考古发掘表明，最晚从公元前5世纪开始，在今天中国的西部地区，尤其是在新疆众多绿洲地区，已经有了葡萄种植。这一时期产生的各种地方性民间传说中，已经出现了有关在中国腹地——大约是在北部省份陕西——采用野生葡萄酿制葡萄酒的记载。

## 9000年前 在中国酿制出最早的 葡萄酒

然而，葡萄酒在中国还是到了盛极一世的汉朝（公元前202–公元220）和唐朝（公元618–公元907）才得以广泛流行。当时帝国的疆界扩展到了中亚，并经由在19世纪被称为“丝绸之路”的跨欧亚大陆的商贸网，促进了和当地各民族繁荣兴旺的交流，并把这种交流推进到了欧洲。西方最早有关中国汉代酿制葡萄酒的书面记载见于大约两千多年前的早期大量历史编纂文献中，流传甚广的传说讲的是中国外交家张骞，他在公元前2世纪有一次从他经年累月出使西域（及至波斯）中，把一些经培植的葡萄枝蔓样本（Vitis

China hat in seinen gemäßigten Zonen seit Jahrtausenden eine breite Vielfalt von mindestens 40 wilden Rebsorten aufzuweisen, weshalb die Annahme naheliegt, dass hier die ersten Erfahrungen mit der Vergärung von Wildreben bereits in altsteinzeitlichen Jäger- und Sammlerkulturen gemacht wurden. Ab dem Neolithikum gibt es in verschiedenen Regionen Chinas etliche Belege für die Produktion alkoholischer Getränke, in vor- und frühgeschichtlicher Zeit auch auf der Basis der Vergärung von Weintrauben. Möglicherweise wurde hier sogar der erste Wein der Menschheit hergestellt, wie die spektakulären 9000 Jahre alten Funde von Jiahu in der zentralchinesischen Provinz Henan im Jahr 2004 bezeugen. Mit dem gleichzeitigen Aufkommen der Landwirtschaft und des Reis- und Getreideanbaus entwickelte die chinesische Urgesellschaft über die Jahrtausende allerdings einzigartige Fermentationstechniken und -verfahren mittels komplexer Hefe- und Bakterienkulturen zur Herstellung von bierartigen Getränken, so dass sich in Zentralchina die Kultivierung von Traubenwein zunächst nicht ausprägte. Allerdings lässt sich Weinanbau spätestens seit der Mitte des ersten Jahrtausends v. u. Z. anhand archäologischer Funde im heutigen Westchina, vor allem in den oasenreichen Xinjiangs, nachweisen. Aus derselben Zeit stammen regionale Volkslegenden über die Weinherstellung mittels Wildreben im chinesischen Kernland, etwa in der nördlichen Provinz Shanxi.

## Erster Wein entstand vor 9000 Jahren in China

Allgemeine Verbreitung fand der Wein in China jedoch erst unter den großen Dynastien Han (206 v. u. Z. bis 220) und Tang (618–907), als sich das Reich bis nach Zentralasien ausdehnte und über das im 19. Jahrhundert als Seidenstraße bezeichnete transkontinentale Handelsnetzwerk florierenden Austausch mit den dortigen Völkern bis hin nach Europa pflegte. Die frühesten schriftlichen Belege zur Traubenweinproduktion im Westen des damaligen Han-Reiches finden sich in den ersten großen Historiografien vor rund 2000 Jahren. Nach gängiger Überlieferung war es der chinesische General Zhang Qian, der im 2. Jh. v. u. Z. Exemplare der Kulturrebe *Vitis vinifera* ssp. *vinifera* von einer seiner mehrjährigen Expeditionen bis nach Persien zurückgebracht haben soll. Diese wurde zunächst am Kaiserhof in Chang'an (heutiges Xi'an) angepflanzt und verbreitete sich in den folgenden Jahrhunderten allmählich über das ganze Reich der Mitte.



## “玉浆”、“琥珀光” ——葡萄酒充满诗意的别称

vinifera) 带回了中国。这些葡萄枝蔓最先栽种到位于长安（今西安）的皇宫大院，在接下来数百年间，葡萄种植才逐渐流行于整个中国。

葡萄种植、葡萄酒酿造和消费在素有“黄金时代”之称的唐朝达到了鼎盛。对此当时汗牛充栋的文学作品可以佐证，首当其冲就是在享用葡萄美酒和微醺状态下创作出的诗歌，这一主题构成了当时著名诗人如李白（公元 701 - 公元 762）、杜甫（公元 712 - 公元 770）和白居易（公元 772 - 公元 846）浩繁作品的重要部分。其实早在唐朝之前的几百年间，中国就产生了大量崇尚葡萄美酒的文学作品，这些作品以独特的方式描写了宾朋满座时饮酒享乐的情景，个中极尽唯美迷人的细节，不由使人联想起波斯和欧洲的传统中相似的文学主题。

与此同时，这些作品中还产生出丰富的比喻来形容葡萄美酒和酒具器皿，像“玉浆”、“玉液”、“琥珀光”或者是“玉觞”等等不一而足。广为人知的还有，唐代诗人不仅定期畅饮葡萄酒，还要喝得酩酊大醉，借以获得灵感、启发创作，而且还会在自家的庭院种植葡萄，亲手榨制葡萄酒，这都成了当时的时尚。据说唐代两位开国皇帝高祖（公元



Den Höhepunkt erreichten Weinanbau, -produktion und -konsum während des sogenannten Goldenen Zeitalters der Tang-Dynastie. Hiervon kündigt auch die überaus reichhaltige Literatur jener Epoche. Vor allem die Poesie schöpfte aus dem Weingenuss und der seligen Trunkenheit, ein Motiv, das bei den berühmten Dichtern jener Epoche, wie Li Bai (701 - 762), Du Fu (712 - 770) und Bai Juyi (772 - 846), einen bedeutenden Anteil ihres umfangreichen Schaffens ausmacht. Aber bereits in den Jahrhunderten vor der Tang-Dynastie findet sich umfangreiche Literatur zur Huldigung des Rebensaftes. Sie beschreibt in einzigartiger Weise den Weingenuss im Kreise von Freunden und Gästen in allen seinen ästhetischen und betörenden Facetten und erinnert an entsprechende Literatur in der persischen und europäischen Tradition.

## Jadesirup und Bernsteinglanz - poetische Namen für Wein

618 – 公元 626 在位) 和太宗 (公元 627 – 公元 649 在位) 甚至对葡萄酒酿崇拜得五体投地, 以至于他们热衷于和众大臣在皇宫四周一起亲手种植葡萄, 酿制葡萄酒。

对于早期泛欧亚交流而言颇有特色的是, 从汉代沿用至今的中文词“葡萄”, 原本是对外来语古文字的一种借用, 它可以溯源到古波斯语 *bāde* 一词。该词的概念在古代同时也是指“葡萄酒”, 只是到后来才用加以分类的附加词“酒”(酒精饮品)把葡萄与葡萄酒区分开来, 这种区分表达也是以相近的形式传入韩国和日本。

葡萄酒文化在长达三百年的唐代达到了鼎盛绝非偶然, 作为当时世界上最大的帝国, 唐朝对不同民族和各种文化兼容并包, 通过连接陆路和海路的商贸之途, 与中亚、西亚直至波斯湾和地中海, 以及与印度次大陆、韩国、日本和东南亚各国保持密切的交往。地处丝绸之路东方起点的都城长安以其约两百万居民堪称当时世界最大都市, 并且素以面向世界开放的态度和文化多元而著称。中国的商品如丝绸、纸张、瓷器和茶叶, 从长安或是经由水路出口到伊斯兰国家和欧洲各国。同时, 唐帝国也从印度-波斯地区进口马匹、乐器、化妆品、手工艺品等等。从波斯传入的音乐、舞蹈、服饰和发型在唐代上流社会淑女中备受推崇, 连马球也都是从波斯引进并成为大唐社会最受欢迎的运动。

## 宫女搽胭脂伴作 酒后红晕

安居长安的唐玄宗 (公元 712 – 公元 756 在位) 以养马为乐, 他的马匹被训练成能够口衔葡萄酒斛翩翩起舞。而宫女则以面颊上搽胭脂伴作酒后泛起红晕为时髦, 男士们更是为这种酒晕妆而迷狂, 而这种酒晕腮红也正迎合了人面桃花的审美理想。此外, 葡萄

Dabei entwickelte sich eine reiche Metaphorik zur Beschreibung des Traubenweins und seiner Trinkgefäße, wie »Jadesirup« (玉浆 *yùjiāng*), »Jadenektar« (玉液 *yùyè*), »Bernsteinglanz« (琥珀光 *hūpòguāng*) oder »Jadepokal« (玉觞 *yùshāng*). Wie vielfach überliefert gehörte es unter den Tang-Dichtern zum Zeitgeschmack, nicht nur den Wein regelmäßig und nicht selten im Übermaß zu genießen und daraus Inspiration zu schöpfen, sondern auch Reben im eigenen Garten zu züchten und eigenhändig Wein zu keltern. Und sogar die beiden ersten Kaiser der Tang-Dynastie, Gaozu (Regierungszeit 618–626) und Taizong (Regierungszeit 627–649) sollen den Rebensaft so angehimmelt haben, dass sie sich gemeinsam mit ihren Ministern eigenhändig im Weinbau in der Umgebung des Kaiserpalastes und in der Herstellung engagierten.

Bezeichnend für den frühen pan-eurasischen Austausch ist, dass es sich bei dem seit der Han-Dynastie bis heute für »Weintrauben« benutzten chinesischen Wort (葡萄 *pútāo*) um eine antike fremdsprachliche Entlehnung handelt, die auf das altpersische Wort »bāde« zurückzuführen ist. Dieser Begriff stand im Altertum zugleich auch für »Traubenwein«, was später durch den kategorisierenden Zusatz 酒 *jiǔ* = alkoholisches Getränk, also 葡萄酒 *pútāojiǔ*, differenziert wurde und in ähnlicher Form nach Korea und Japan gelangte.

Es war kein Zufall, dass die Traubenweinkultur ihre Blütezeit im dreihundertjährigen Tang-Reich erfuhr, das als größtes der damaligen Welt zahlreiche Völker und Kulturen vereinigte und über weite kontinentale und maritime Handelswege einen florierenden Austausch mit Zentral- und Vorderasien bis zum Persischen Golf und Mittelmeer, mit dem indischen Subkontinent, mit Korea und Japan und mit den südostasiatischen Reichen pflegte. Die am östlichen Ausgangspunkt der Seidenstraße gelegene Hauptstadt Chang'an, mit etwa zwei Millionen Einwohnern damals die weltweit größte Metropole, war kosmopolitisch und multikulturell geprägt. Chinesische Produkte wie Seide, Papier, Porzellan und Tee wurden von hier in die islamische und europäische Welt exportiert. Umgekehrt importierte das Tang-Reich aus dem indo-iranischen Raum Pferde, Musikinstrumente, Gewürze, Heilmittel und Kunsthandwerk. Musik, Tänze, Gewänder und Frisuren aus Persien waren Mode unter den Damen der oberen Gesellschaft. Auch das Polospiel wurde von dort eingeführt und zum beliebtesten Gesellschaftssport.



蔓及葡萄饰纹也随处可见，比如在丝绸之路沿途发现的那些青铜镜面上就比比皆是。葡萄酒文化自公元 1000 年以来广泛传播还有一个标志就是绝大多数艺术性很高的角状饮酒器皿，这些无论是用兽角，还是用陶土、玻璃、象牙、玉石、金银、陶瓷、犀牛角甚至是竹子制成的酒具，都在横跨中国、欧洲和朝鲜之间几乎所有文化中广泛用于典礼仪式和日常生活。

在自唐以后的宋、元、明（公元 10 - 17 世纪）各朝代中，葡萄酒虽然在日常生活和文学艺术中还扮演着一定的角色，但与其他酒文化饮品品种相比，特别是与大约一千年前开始流行的各种蒸馏酒相比，葡萄酒已是雄风不再。最终，葡萄酒被人遗忘，还博得了个至今尚且占主导地位的形象，即“西方文化舶来品”。然而通常人们没有注意到的一个事实是，日后备受青睐的茶叶是在唐代才成为大众饮品一路高歌猛进，而今天在中国备受推崇的烧酒（蒸馏酒，白酒），还是从北宋年间（公元 960 - 公元 1127）才开始流行起来的。这也表明中国的葡萄酒文化有着更为悠久的传统，更何况葡萄酒并非作为奢侈品仅为统治精英所独享，它也在广大民众阶层中大受欢迎。这种在经济上意义同等重要的社会风气的形成与发展，曾在唐代达到了高潮。如今，葡萄酒文化又跨越众多朝代，步入当代之途。

该文是《戴凤冠的贵族女子》(»Dame mit der Phönixkrone«) 的缩略版，这篇文章被收录在: S. Filip 和 A. Hilgner 编著的《戴凤冠的贵族女子——唐代贵族李(711-736)的墓穴发掘文物》一书中(Die Dame mit der Phönixkrone. Tang-zeitliche Grabfunde der Adelligen Li Chui) (Regensburg, 2013年3月出版)。

## Hofdamen täuschten weingerötetes Gesicht vor

Der in Chang'an residierende Kaiser Xuanzong (Regierungszeit 712-756) vergnügte sich an seinen Pferden, die darauf dressiert waren, mit an das Maul gebundenen Weinpokalen zu tanzen. Und unter den Hofdamen galt es als schick, durch das Auftragen von Rouge auf die Wangen ein vom Wein gerötetes Antlitz vorzutauschen. Die Herren schwärmten von dieser »Weinseligkeitsschminke« (酒晕妆 *jiùyùnzhuāng*), entsprach sie doch dem Schönheitsideal der Pfirsichblüte. Auch Weinranken- und Traubenornamente sind häufig zu finden, zum Beispiel auf den überall entlang der Seidenstraße gefundenen Bronzespiegeln. Ein Indiz für die weite Verbreitung der Weinkultur seit dem 1. Jahrtausend v. u. Z. sind auch die größtenteils sehr kunstvoll gestalteten Rhyta (Trinkhörner) aus Horn, Keramik, Glas, Elfenbein, Jade, Silber, Gold, Porzellan, Nashorn oder Bambus, die in nahezu allen Kulturen zwischen Europa, China und Korea für zeremonielle oder profane Zwecke verwendet wurden.

Unter den nachfolgenden Dynastien der Song, Yuan und Ming (10. - 17. Jh.) spielte der *putaojiu* in Alltag, Literatur und Kunst zwar noch eine gewisse Rolle, verlor allerdings neben den anderen Varianten alkoholischer Kulturgetränke, insbesondere den vor etwa 1000 Jahren aufkommenden Destillaten, seine Bedeutung. Schließlich geriet er in Vergessenheit beziehungsweise erhielt er sein heute noch dominantes Image als westliches Importkulturgut. Dabei wird meist nicht wahrgenommen, dass der später so hochgeschätzte Tee erst während der Tang-Zeit allmählich seinen Siegeszug als Volksgetränk antrat und das Brennen des heute in China so beliebten Schnapses (蒸馏酒 *zhēngliùjiǔ* bzw. 白酒 *báijiǔ*) erst ab der Nördlichen Song-Zeit (960 - 1127) populär wurde. Dies bedeutet, dass die Weinkultur in China eine weitaus ältere Tradition aufzuweisen hat und nicht nur als Luxusgut den Herrschereliten zur Verfügung stand, sondern sich wachsender Popularität auch in breiteren Volksschichten erfreute. Diese zugleich ökonomisch bedeutende Entwicklung, die in der Tang-Zeit ihren Höhepunkt erreichte, fand ihren Weg über mehrere Dynastien hinweg bis in die Gegenwart.

Gekürzte Fassung aus dem Buch »Die Dame mit der Phönixkrone«: S. Filip / A. Hilgner (Hrsg.), Die Dame mit der Phönixkrone. Tang-zeitliche Grabfunde der Adelligen Li Chui (711-736) (Regensburg, Mainz 2013).

**Prof. Dr. Peter Kupfer** war Professor im Arbeitsbereich Chinesisch an der Johannes-Gutenberg-Universität Mainz. Seit 2007 leitet er dort die Forschungsstelle zur Weinkultur Chinas.

**柯彼得** 教授、博士 曾任德国美因茨约翰内斯·古腾堡大学中文工作领域教授。2007年起他负责该大学的中国葡萄酒文化研究会。



# Weinseliges China

## 葡萄酒美酒醉中国

**Chinas Mittelschicht hat den Wein entdeckt.  
Und Europas Winzer bemühen sich um  
die Weinliebhaber aus Fernost.**

**中国的中产阶级发现了葡萄酒。  
反之，欧洲的酿酒师对中国也颇感兴趣：他们正在试图赢得远东  
的这些葡萄酒爱好者。**



# 杨

先生想知道细节：“是哪块山坡？那里的土壤质地如何？”为了验证他抿了一小口：“这些瓶装葡萄酒可以储存多久？”他以葡萄酒行家特有的全神贯注方式，轻轻晃动杯中的葡萄酒，然后又闭目呷了一口。他身旁一位来自上海的年轻职员正在试着对酒的味道做出自己的判断：“木味，”她断定，“还有一丝香草味儿。”彼得·温特先生点头认可她的分析，他是位于埃尔特维勒的格奥尔格·穆勒基金会酒庄的业主。对此他已不再感到惊讶：“中国来访者对葡萄酒一无所知的时代已经一去不复返了，今天来的很多人都是真正的葡萄酒行家。”而他本人经常在莱茵高地区（德国黑森州，译注）的葡萄酒庄接待中国访团，向他们展示储藏丰富的酒窖。这些访客往往是兴之所至说来就来，而这对彼得·温特来说完全不是问题，30多年来他一直与中国做生意，熟悉中国人的习惯。今天要介绍的是五种葡萄酒，大概需要一个小时。杨先生也不

◀ Weinverkostung mit einer chinesischen Reisegruppe im historischen Keller des Weinguts der Georg-Müller-Stiftung in Eltville am Rhein. 与一个中国旅行团一起在莱茵河畔埃尔特维勒的格奥尔格·穆勒基金会酒庄历史悠久的酒窖中品酒

▲ Inhaber Peter Winter erklärt den Prozess der Weinherstellung. 酒庄所有者格奥尔格·穆勒讲解葡萄酒的生产过程

**H**err Yang will es genau wissen: »Welcher Hang? Wie ist der Boden beschaffen?« Prüfend nimmt er einen kleinen Schluck Wein: »Und wie lange kann man die Flaschen lagern?« Mit der Konzentration eines Kenners lässt er den Wein im Glas wirbeln, dann kostet er noch einmal mit geschlossenen Augen. Seine Nachbarin, eine junge Angestellte aus Shanghai, versucht sich derweil mit einer eigenen Geschmacksanalyse: »Holzig«, stellt sie fest, »mit einem Hauch von Vanille.« Nickend bestätigt Peter Winter, Besitzer des Weinguts Georg-Müller-Stiftung in Eltville die Analyse. Überraschend ist das für ihn nicht mehr: »Die Zeiten, als die chinesischen Besucher völlig ahnungslos kamen, sind lange vorbei. Heute gibt es eine Menge echter Weinkenner.« Immer wieder empfängt er chinesische Gruppen auf seinem Weingut im Rheingau und präsentiert ihnen den gut sortierten Weinkeller. Meist kommen sie recht spontan vorbei. Kein Problem für Peter Winter, er handelt seit über 30 Jahren mit China und kennt die Gepflogenheiten.

是第一次到这里，作为葡萄酒行家他常在德国四处走走。而在出产地品酒对他来说是种享受：“葡萄酒与其产地的地形地貌是不可分割的。”最后的压轴戏是品尝一款2011年的雷司令。这款曾获当年最佳雷司令干白的酒出自哈藤海默的许茨豪斯酒庄，该酒让品尝者的唇上变幻出十分享受的微笑。杨先生对这款酒很感兴趣，“也许该订一两瓶……”，他沉思片刻，尽管他一般还是喜欢比这更干些的葡萄酒。可惜没有时间去葡萄园转转了。巴士已准备启程，行程的下一站在召唤。

## 葡萄酒标志着生活品质

彼得·温特并非是唯一举办这类推介活动的人。中国葡萄酒爱好者们越来越多地利用其欧洲之旅，实地了解当地的文化和葡萄酒。葡萄酒在中国正时髦：它代表着欧洲的生活文明和修养，是一种大家负担得起的奢侈品，一句话，它体现了基本的生活品质。并且葡萄酒还可以展现文化。在中国城市基本的温饱问题早就得到了解决，中国的中产阶级如今在寻找新的身份象征和新的爱好。难怪，中国的葡萄酒市场是世界上增长最快的。但“在中国经常喝葡萄酒的人有3000万左右，所以市场仍旧不大”，曼努埃拉·利布欣解释道，她是德国葡萄酒协会有限公司负责亚洲业务的项目经理，该机构是德国葡萄酒行业的营销组织。而对彼得·温特而言，中国的葡萄酒市场毋庸置疑会越做越大：“许多中国人正是通过旅游学会了享用葡萄酒，回到家后就再也离不开它了。”与此同时，葡萄酒培训课程的数量也在增加，像英国“葡萄酒与烈酒教育信托基金会”就在各葡萄酒产区举办这类活动。

当然，并非每位中国葡萄酒行家都喝得起外国葡萄酒，因为与本地出产的葡萄酒相比，它们价格不菲。或者反过来说：中国自己的葡萄酒行业近年来无论是在数量还是质量



Fünf Weine stehen heute auf dem Programm, gut eine Stunde dauert die Präsentation. Auch Yang ist nicht zum ersten Mal hier, als Weinkenner ist er regelmäßig in Deutschland unterwegs. Die Probe vor Ort gehört für ihn zum Genuss dazu: »Wein und Landschaft gehören zusammen«. Zum Schluss der Führung gibt es noch eine Kostprobe des Weltmeister-Rieslings Hattenheimer Schützenhaus aus dem Jahr 2011, der den Teilnehmern der Weinprobe ein genießerisches Lächeln auf die Lippen zaubert. Auch hier zeigt sich Yang interessiert – »vielleicht ein oder zwei Flaschen bestellen ...« sinniert er kurz, obwohl er den Wein sonst ein wenig trockener mag. Für einen Spaziergang durch die Weinberge bleibt leider keine Zeit. Der Bus ist abfahrtsbereit, die nächste Reisestation wartet.

## Wein steht für Lebensqualität

Peter Winter steht mit seinen Führungen keineswegs allein da. Immer öfter nutzen chinesische Weinliebhaber ihre Europa-Reisen, um Kultur und Wein aus erster Hand kennenzulernen. Wein ist »in« in China. Er steht für europäische Lebenskultur, für erschwinglichen Luxus, ja für Lebensqualität allgemein. Und er ist eine Möglichkeit, Kultur zu zeigen. Längst sind die Grundbedürfnisse in den chinesischen Städten befriedigt. Die chinesische Mittelschicht sucht nun nach neuen Statussymbolen – und neuen Hobbys. Kein Wunder, dass Chinas Weinmarkt weltweit am schnellsten wächst. Dennoch: »Es gibt rund 30 Millionen regelmäßige Weintrinker in China, es ist also immer noch ein kleiner Markt«, erklärt Manuela Liebchen, Projektmanagerin für Asien des Deutschen Weininstituts, der Marketingorganisation der deutschen Weinwirtschaft. Dass es mehr werden, ist für Peter Winter keine Frage: »Nicht zuletzt auf Reisen lernen viele Chinesen den Weingenuss kennen – und wollen auch zu Hause nicht mehr darauf verzichten.« Gleichzeitig steigt die Zahl der Weinschulungen, wie sie beispielsweise

上，都有了长足发展。如果按葡萄种植面积计算，如今中国已位居世界第二。不过在葡萄酒生产方面遥遥领先的仍旧是法国，2014年其产量达到4660万百升，但中国毕竟也生产了1120万百升葡萄酒，其中超过80%的葡萄酒用于国内消费。对德国的葡萄酒贸易而言，中国葡萄酒仍属异数，尽管间或有葡萄酒行家对其质量给予了很高的评价。

## 小家碧玉的 德系酒

在中国进口的葡萄酒中，产自德国和奥地利的只占很少的市场份额。这首先是法国葡萄酒在中国很抢手，几乎占了进口量的一半。其中原因则是多方面的：“在中国喝葡萄酒首先关系到形象，那儿时兴你喝什么，你就是什么的信条。法国葡萄酒，特别是那些大牌酒庄的葡萄酒，众所周知是最贵的。”曼努埃拉·利布欣解释并补充说，“此外，这些酒庄葡萄酒产量可观，能保证供货”，再就是红葡萄酒比白葡萄酒在中国更受欢迎，葡萄酒消费中约四分之三是红酒，这不仅仅是用口味就能解释通的。红色是喜庆色，所以在婚礼上或是谈判成功后开红酒庆祝就是顺理成章的了。而且，彼得·温特认为，德国烹调就没有能出口的招牌菜，说到德国，每个中国人都会想到猪蹄膀和肉香肠，而不是美食家的珍馐。而法国和意大利则从美食大国的形象中获益良多，并且每道佳肴都有相宜佐餐的葡萄美酒，而德国和奥地利的酿酒师则只好指望自己的看家本事了。

最后一点就是德国向中国出口葡萄酒确实还存在着数量问题。曼努埃拉·利布欣说，“以前德国的葡萄酒年产量达到过约1000万百升，其中的25%用于出口，2015年的预计产量大概是850万百升。但我们德国人喝的葡萄酒比我们生产的还要多，几乎消费2000万百升。总之，德国的确还指望不上出口，直说了吧，要形成品牌，我们还缺乏足够



Besichtigung und Weinverkostung im Kunstkeller des Weinguts  
在格奥尔格·穆勒基金会酒庄艺术收藏室参观并品酒

der britische »Wine and Spirits Education Trust« vor Ort anbietet. Allerdings leistet sich nicht jeder Weinkenner in China ausländische Weine, denn sie sind im Vergleich zu einheimischen Waren eher hochpreisig. Oder andersherum gesagt: Chinas eigene Weinindustrie hat in den letzten Jahren enorm aufgeholt, quantitativ wie qualitativ, und steht mittlerweile weltweit an zweiter Stelle, wenn es um die Weinanbaufläche geht. Allerdings liegt Frankreich bei der Weinproduktion dann doch wieder vorne: 46,6 Millionen Hektoliter wurden hier 2014 erzeugt, in China sind es immerhin 11,2 Millionen Hektoliter. Mehr als 80 Prozent davon werden noch im Land selbst konsumiert. Chinesische Weine gelten in den deutschen Weinhandlungen noch als Exoten, obwohl Weinkenner ihnen hier und da durchaus hohe Qualität bescheinigen.

## In der Nische zu Hause

Deutscher und österreichischer Wein nehmen unter den importierten Weinen in China nur einen kleinen Teil des Marktes ein. Vor allem französische Weine sind in China beliebt, sie stellen fast die Hälfte aller Einfuhren. Die Gründe dafür sind vielfältig: »Weintrinken hat in China viel mit Image zu tun. Hier gilt: Du bist, was du trinkst. Und französischer Wein, vor allem die Weine der großen Châteaux, haben nun mal den Ruf, die teuersten der Welt zu sein«, erklärt Manuela Liebchen und fügt hinzu: »Außerdem sind hier Weine auch in größerer Menge verfügbar.«

Zum anderen ist Rotwein in China sehr viel beliebter als Weißwein, rund drei Viertel des Weinverbrauchs entfallen auf den Roten, was sich nicht nur geschmacklich erklären lässt. Rot ist eine glückbringende Farbe – da bietet es sich geradezu an, auf Hochzeiten oder nach erfolgreichen Verhandlungen mit Rotwein anzustoßen. Zudem, sagt Peter Winter, fehle es der deutschen Küche an Exportschlagern. Bei Deutschland denke jeder in China

的产量。”德国、奥地利和瑞士小家碧玉的市场格局实属必然，还有一个原因就是他们的葡萄酒比竞争对手，如西班牙或意大利的价格更昂贵。即使是智利和澳大利亚的葡萄酒在中国都便宜出一大截，那是托了自由贸易协定的福。

## 经销一款非主流葡萄酒

尽管如此，德国葡萄酒出口数字却在上升：2014年，中国从德国进口的葡萄酒总共达到约37000百升，比头一年增长了22%！类似的情况还有奥地利葡萄酒：2014年奥地利葡萄酒出口到中国“增长率超过23%，势头强劲”，奥地利葡萄酒营销有限责任公司做出这一报道，并认为中国市场“还有更大的潜力”。

这些增长数字不只是营销得法的结果。

中国的葡萄酒饮用者越来越个性化，也不再仅仅是买名牌。同时“什么酒配什么菜”的问题日益受到葡萄酒享用者的重视。中国的葡萄酒行家早已不是非喝红酒不可了，这也是德国葡萄酒协会努力的成果。三年来，每年6月该协会都在中国与进口商、饭店和经销商一起举办“雷司令周”，届时推介的重点是备受欢迎的德国白葡萄酒。“2015年6月，超过80家饭店为了配合雷司令葡萄酒的推介，提供了适合配这种酒的菜肴。”曼努埃拉·利布欣解释说。通过这种活动，中国消费者进一步了解了德国葡萄酒，恰恰是白葡萄酒特别适合配中国人喜欢的鱼和海鲜。另外还有些所谓不起眼的事也会起作用：例如标签的设计。“客户希望看到一座城堡、酒庄、或是标签上有标识性建筑，而不是中国字。”彼得·温特强调说，看来中国人也抵挡不住异域风情的诱惑。

an Eisbein und Würstchen und nicht an Gourmetküche. Während Frankreich und Italien beispielsweise vom Image der Küche profitieren und gleich auch noch den passenden Wein anbieten können, sind die deutschen und österreichischen Winzer in dieser Hinsicht auf sich selbst gestellt.

Nicht zuletzt hat der deutsche Export nach China ein echtes Mengenproblem, erklärt Manuela Liebchen: »Deutschland hatte früher eine Ernte von zirka 10 Millionen Hektolitern, davon wurden 25 Prozent exportiert. 2015 werden es wohl rund 8,5 Millionen Hektoliter. Gleichzeitig trinken wir Deutschen mehr Wein, als wir herstellen, nämlich rund 20 Millionen Hektoliter. Kurz gesagt, Deutschland ist nicht wirklich auf den Export angewiesen. Uns fehlt es schlicht an der Menge zur Markenbildung.« Deutschland, Österreich und die Schweiz sind also zwangsläufig ein Nischenmarkt, zumal ihre Weine teurer sind als beispielsweise die spanischen oder italienischen Konkurrenten. Auch chilenische und australische Weine sind dank Freihandelsabkommen in China ein gutes Stück günstiger.

## Marketing für einen Unbekannten

Dennoch steigen die Zahlen: Insgesamt importierte China im Jahr 2014 rund 37000 Hektoliter Wein aus Deutschland – das sind gut 22 Prozent mehr als im Vorjahr. Ähnlich sieht es mit dem österreichischen Wein aus: 2014 konnte der Weinexport nach China »mit einem Zuwachs von 23 Prozent erneut stark zulegen«, meldet die Österreich Wein Marketing GmbH und sieht in China »weiteres großes Potenzial«.

Verantwortlich für die guten Zahlen sind nicht nur die Marketingkonzepte. Chinas Weintrinker werden zunehmend individueller und kaufen nicht mehr nur große Namen. Gleichzeitig gewinnt die Frage »Welcher Wein zu welchem Gericht?« bei den Wein-Genießern an Bedeutung. Längst muss es für den chinesischen Kenner nicht mehr automatisch ein Rotwein sein. Hier setzt auch das Deutsche Weininstitut an. Seit drei Jahren finden im Juni zusammen mit den Importeuren, Restaurants und Händlern in China die »Riesling Weeks« statt, die die beliebteste deutsche Weißweinsorte im Fokus haben. »Über 80 Restaurants haben im Juni 2015 den Riesling-Wein hervorgehoben, indem sie die dazu passenden Menüs anbieten«, erklärt Manuela Liebchen. Dadurch lernt der chinesische Verbraucher die deutschen Weine besser kennen – gerade zu den in China beliebten Fisch- und Meeresfrüchtegerichten passt der Weißwein oft besonders gut. Nicht zuletzt spielen manchmal auch vermeintliche Kleinigkeiten eine Rolle – zum Beispiel das Etikett-Design. »Die Kunden sehen gerne ein Schloss, die Domäne oder ein typisches Gebäude auf dem Etikett – und keine chinesischen Schriftzeichen«, unterstreicht Peter Winter. Auch in China ist man eben der Exotik nicht abgeneigt.

CN: China/中国  
 DE: Deutschland/德国  
 AT: Österreich/奥地利  
 CH: Schweiz/瑞士

# Wein in Zahlen

## 数字中的葡萄酒



### WAS KOSTET EINE FLASCHE WEIN?

一瓶葡萄酒多少钱?

(Durchschnittspreis pro Liter)  
 (每升平均价格)

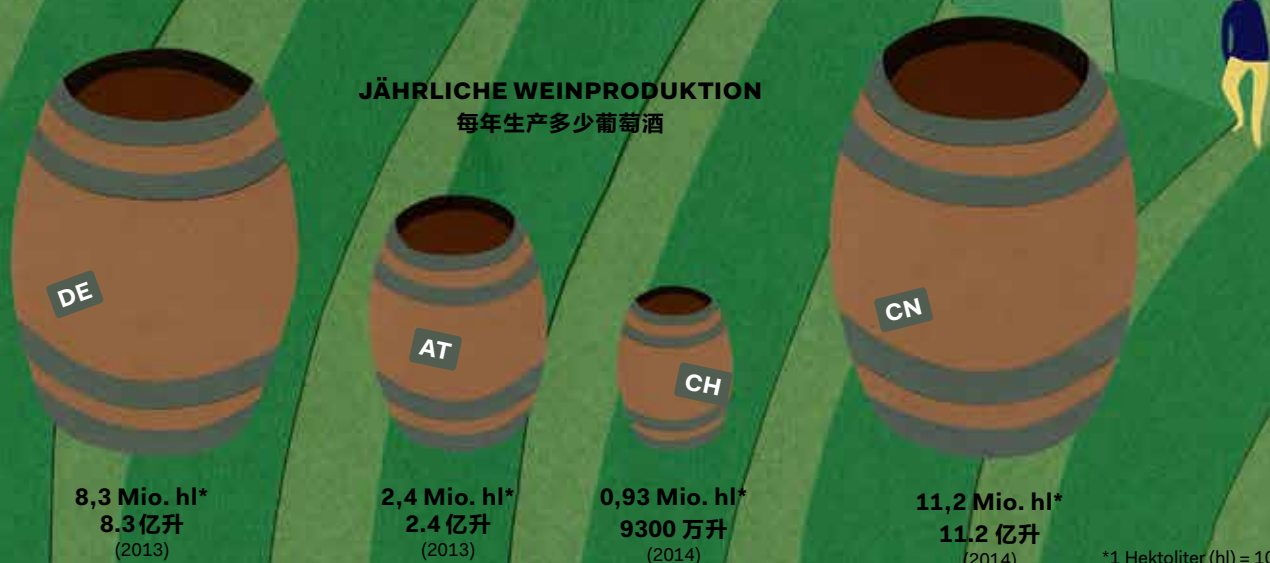


Chinesen trinken nicht nur immer mehr Wein, sie haben nun auch bei der Anbaufläche den Franzosen den Rang abgelaufen. 799 000 Hektar sollen 2014 im Reich der Mitte mit Weinreben bepflanzt worden sein. Die erfolgreichsten Weinproduzenten sind die Franzosen jedoch immer noch mit 46,4 Millionen Hektolitern im Jahr 2014. Wieviel in China und im deutschsprachigen Raum produziert, gehandelt und verkostet wird, zeigen wir hier.

中国人不仅越来越多地喝葡萄酒，中国的葡萄种植面积也已经超过了法国。2014年中国计有79.9万公顷土地用于葡萄种植，不过最成功的葡萄酒生产者依旧是2014年产量为46.4亿升的法国人。我们在这里列举中国和德语国家生产、贸易和消费各有多少。

### JÄHRLICHE WEINPRODUKTION

每年生产多少葡萄酒



\*1 Hektoliter (hl) = 100 Liter

## ANBAUFLÄCHE FÜR WEIN

葡萄种植面积

**DE: 102 000 Hektar**  
10.2 万公顷  
(2013)

**AT: 44 000 Hektar**  
4.4 万公顷  
(2013)

**CH: 14 835 Hektar**  
1.4835 万公顷  
(2014)

**CN: 799 000 Hektar**  
79.9 万公顷  
(2014; 2000: 300 000 Hektar)  
(2014; 2000: 30万公顷)

## JÄHRLICHER WEINKONSUM PRO KOPF (nationaler Weinkonsum gesamt)

每年人均消费多少葡萄酒 (国家年总消费)



**CH: 32,7 l**  
32.7 升  
(2,66 Mio. hl\* (2014))  
2.66 亿升 (2014)



**AT: 30,9 l**  
30.9 升  
(2,62 Mio. hl\* (2013))  
2.62 亿升 (2013)



**DE: 24,7 l**  
24.7 升  
(20 Mio. hl\* (2013))  
20 亿升 (2013)



**CN: 1,2 l**  
1.2 升  
(15,8 Mio. hl\* (2014))  
15.8 亿升 (2014)

\*1 Hektoliter (hl) = 100 Liter



**EXPORTMENGE WEIN**  
出口葡萄酒数量

**DE: 100,3 Mio. Liter / 1.003 亿升 (2013)**  
**AT: 46 Mio. l / 4600 万升 (2012)**  
**CH: 1,9 Mio. l / 190 万升 (2014)**  
**CN: 1,9 Mio. l / 190 万升 (2014)**



**IMPORTMENGE WEIN**  
进口葡萄酒数量

**DE: 1520 Mio. Liter / 15.2 亿升 (2014)**  
**AT: 81,2 Mio. l / 8120 万升 (2013)**  
**CH: 168 Mio. l / 1.68 万升 (2014)**  
**CN: 460 Mio. l / 4.6 万升 (2014)**

# Chinas neue Weinfreunde

# 中国的葡萄酒 新朋友

Ein Interview mit Fongyee Walker zu Chinas  
wachsendem Weinmarkt und  
den regionalen Vorlieben

与凤仪·沃尔克 (Fongyee Walker, 中文名赵凤仪 - 译者注)  
对谈中国日益增长的葡萄酒市场及其不同地区对葡萄酒  
的特殊偏好



**近**些年来，中国的葡萄酒市场红红火火。根据德国葡萄酒研究所的各种研究数据，在中国13.6亿人口中计有1900万葡萄酒的铁杆拥趸。有关葡萄酒这个中国人的新宠，德国坊间不时流传着一些匪夷所思的传闻。先是从超级富豪成集地储藏无价波尔多葡萄酒说起，再到红酒兑可乐混着喝这类强加上的野蛮文化不一而足。下面，中国葡萄酒专家凤仪·沃尔克对此一语究竟。

### 孔子学院杂志：15年前中国的葡萄酒行业是什么状况？

凤仪·沃尔克：根本就没有这么个行业。那时在北京很难买到进口酒，有时会有些像“长城”这样的国产的葡萄酒。这对我来说可真是挑战，因为当时在我刚刚成立的葡萄酒学校的品酒会上，我需要像基安蒂（Chianti 意大利品牌）、里奥哈（Rioja 西班牙品牌）这样的经典葡萄酒，可这些酒那时候很难搞到。

### 从那以后，中国的葡萄酒市场发生了哪些变化？

沃尔克：一切都是从2000年签署的一个贸易协定开始发生变化的，这个协定引发了接下来十多年的热销。同样在葡萄酒行业也出现了一种“淘金热”，进口葡萄酒关税大幅度降低。葡萄酒走俏的一个重要原因是新富起来的上流社会，他们花大价钱购买极品葡萄酒——要么是作为礼品送人，要么是为了在商业宴请时给他们的客户留下深刻印象。而买的最多的就是昂贵的波尔多酒。这种情况带来的严重后果是，这些人并不是把葡萄酒视为文化产品，而是当成消费品和社会地位的象征，而实际上他们并没觉得那些昂贵的夏朵品牌酒（Châteaux）味道有多好。不过这一趋势自从习近平主席发动反腐运动以来有了很大的改观。从那以后整个市场发生了根本性的变化。



Fongyee Walker ist Gründerin und Managerin der Dragon Phoenix Wine Consulting Company in Peking. Sie gilt als eine der qualifiziertesten Wein-Ausbilderinnen in China und unterrichtet zahlreiche Studenten an ihrer Weinschule. Sie arbeitet als Übersetzerin für Weingüter und internationale Weinkonzerne, ist als Weintesterin bei zahlreichen chinesischen Weinmagazinen tätig und als Weinjournalistin im In- und Ausland geschätzt.

凤仪·沃尔克（Fongyee Walker）是北京龙凤美酒顾问公司（Dragon Phoenix Wine Consulting Company）的创始人和总经理，中国顶尖葡萄酒培训师之一，在其开办的葡萄酒学校给大量学员授课传道。为众多酒庄与国际葡萄酒企业集团从事翻译工作，同时还是数家中国专业杂志的葡萄酒品鉴人。作为葡萄酒专业记者，她在国内外评价甚高。

🌐 <http://dpwc.co>

**D**er Weinmarkt in China boomt seit einigen Jahren. Laut verschiedenen Studien, auf die sich das Deutsche Weinstitut beruft, sollen sich unter den 1,36 Milliarden Einwohnern Chinas 19 Millionen eingefleischte Weinfans befinden. Über die neue Liebe der Chinesen zu Wein werden hierzulande oft kuriose Mythen erzählt. Angefangen bei den Superreichen, die teuerste Bordeauxweine gleich containerweise horten sollen, bis hin zur unterstellten Kulturbarbarei: dem Verzehr der Rotwein-Cola-Schorle. Chinas Weinexpertin Fongyee Walker erzählt, wie es wirklich ist.

### KI-MAGAZIN: Wie sah die chinesische Weinbranche vor 15 Jahren aus?

FONGYEE WALKER: Es gab keine. In Peking konnte man kaum importierten Wein kaufen. Es gab hier und da heimische Weine wie »Great Wall«. Für mich eine Herausforderung. Denn für Verkostungen

**带来的更多是好处还是坏处?**

沃尔克: 如果只看数字, 恐怕会说是坏处。销量虽然增加了, 但销售额却下降了。不过我倒觉得这种发展是积极的。因为现在人们对葡萄酒这种文化产品及其千姿百态开始产生兴趣。尤其是有国外留学经历的年轻人, 他们不会等着别人送上一瓶, 而是会自己给自己买葡萄酒。他们对探索一些未知的事物充满好奇。而这些“葡萄酒的新朋友”正是在北京坐在我的课堂上、想要更多了解葡萄酒的那些人。

**葡萄酒进入中国人日常生活的程度有多大?**

沃尔克: 正在慢慢推进, 不过到目前为止葡萄酒还没有真正进入中国人的日常生活。这你得考虑到, 在中国完全是一种有别于欧洲的生活方式。比如说住房很小, 很多中国人外出吃饭, 可是在餐馆点一杯葡萄酒还不是很普遍, 很多餐馆根本就不备葡萄酒单。目前年轻人中间慢慢地形成了一种时尚, 他们跟朋友一起喝葡萄酒, 不过是自己带一瓶去餐馆。

**也有葡萄酒配各种菜品的传统吗?**

沃尔克: 传统上吃蟹的时候要喝点黄酒。可是喝葡萄酒就没有这类传统, 我个人认为这也没那么重要。中国是许多菜品同时端上餐桌的, 所以想喝什么样的葡萄酒, 就喝什么, 没必要让某些搭配规则扫了兴, 您说是不是?

**哪些葡萄酒特别受欢迎?**

沃尔克: 占据葡萄酒市场份额最大的仍然是法国。因为许多著名的葡萄品种和葡萄酒风格, 比如香槟 (Champagner) 和苏特恩 (Sauternes) 都起源于法国, 所以很多中国人觉得好像只有法国才有葡萄酒。不过这种情况正在改变。现在澳大利亚产葡萄酒越来越受欢迎, 一方面是因为地域近, 再就是酒的口感非常醇厚、果香气突出, 非常适合中国人的口味。

an meiner damals frisch gegründeten Weinschule brauchte ich Klassiker, wie etwa Chianti oder Rioja – die waren damals schwer zu bekommen.

**Wie hat sich der Weinmarkt seither entwickelt?**

WALKER: Angefangen hat alles mit der Unterzeichnung eines Handelsabkommens im Jahr 2000, das über die nächsten zehn Jahre einen enormen Boom auslöste. Es gab auch in der Weinbranche eine Goldgräberstimmung und die Steuern auf importierten Wein wurden deutlich reduziert. Grund für den Weinboom war eine Oberschicht, die sehr teure Kultweine kaufte – als Geschenk oder um damit bei Geschäftsessen ihren Kunden zu imponieren. Vor allem teurer Bordeaux wurde gekauft. Das Fatale daran war, dass diese Leute Wein nicht als Kulturgut, sondern als Konsumartikel und Statussymbol betrachteten. Teurer Châteaux hat ihnen oft noch nicht mal geschmeckt. Dieser Trend hat sich dramatisch verändert, seitdem Präsident Xi Jinping die Anti-Korruptionskampagne initiierte. Seitdem hat sich der Markt grundlegend verändert.

**Eher zum Vorteil oder zum Nachteil?**

WALKER: Sieht man nur die Zahlen, könnte man denken, es wäre ein Nachteil. Die verkauften Mengen sind gestiegen, aber der Verkaufswert ist gefallen. Ich sehe diese Entwicklung eher positiv. Denn heute fangen die Menschen an, sich wirklich für das Kulturgut Wein mit all seinen Facetten zu interessieren. Es sind vor allem junge Leute, die im Ausland studiert haben. Sie warten nicht darauf, eine Flasche geschenkt zu bekommen, sondern kaufen Wein für sich selbst. Sie sind neugierig auf unbekannte Entdeckungen. Es sind diese neuen Weinfreunde, die in meinen Kursen in Peking sitzen und mehr über Wein lernen wollen.

**Inwieweit gehört Wein zum Alltag in China?**

WALKER: Es entwickelt sich langsam, aber bislang ist Wein noch nicht im täglichen Leben der Chinesen angekommen. Man muss bedenken, dass man in China eine ganz andere Lebensart hat als in Europa. So sind die Wohnungen sehr klein, also essen viele Chinesen außer Haus, wo es allerdings noch nicht üblich ist, sich ein Glas Wein zu bestellen. Viele Gastronomen bieten gar keine Weinkarte an. Es entwickelt sich erst langsam ein Trend unter jungen Leuten, Wein mit Freunden zu trinken und einfach eine Flasche ins Restaurant mitzunehmen.

**Gibt es eine Tradition, Wein und Speisen zu kombinieren?**

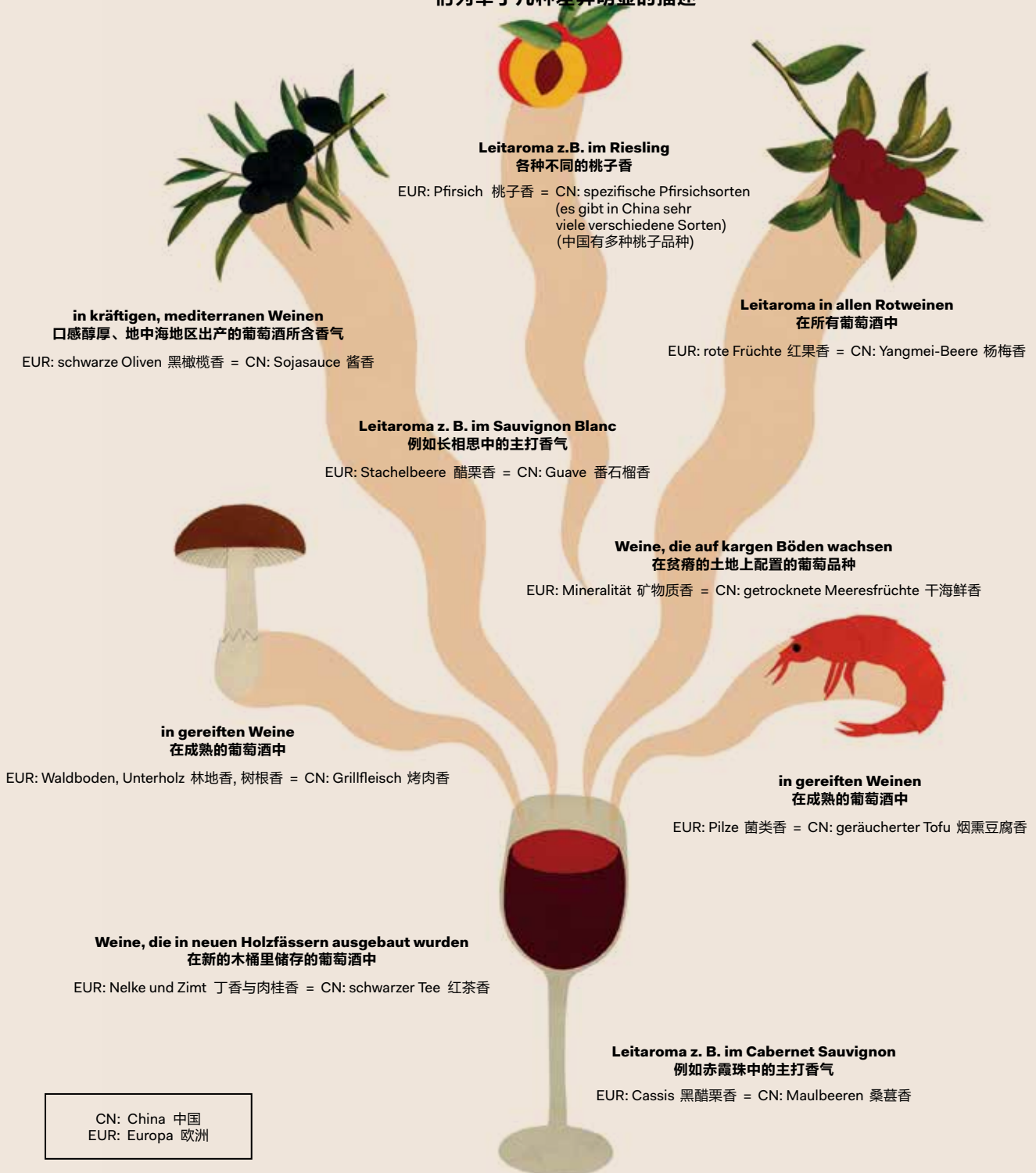
WALKER: Gelber Reiswein wird traditionell zu Krabbenfleisch getrunken. Aber für Wein gibt es diese Tradition nicht und ich finde es auch nicht so wichtig. Es werden in China viele Speisen gleichzeitig serviert und man sollte doch einfach den Wein trinken, auf den man gerade Lust hat, und sich nicht von irgendwelchen Kombinationsregeln den Spaß verderben lassen, oder?

# Grillfleisch als Weinaroma

## 葡萄酒酒香种类：烤肉香

Der Geschmack eines Weins wird in China anders beschrieben als in Europa.  
Fongyee Walker nannte uns einige Aromen,  
die unterschiedlich charakterisiert werden.

在中国，对葡萄酒味道的描述有别于欧洲。赵凤仪给我们列举了几种差异明显的描述



### 也就是说，有中国人特别喜爱的某种口味？

沃尔克：中国人就像是欧美那些年轻消费群体。全世界的葡萄酒初入门者都喜欢果香馥郁、口感偏甜的葡萄酒，比如意大利的阿斯蒂起泡酒（Asti Spumante）或者味道发甜的桃红葡萄酒（Rosé）。接下来你要么就停留在这个口味上，要么不断改进。不过在中国倒是有些地区差异。比方说我的那些从中国西南部来的学生，那里的菜肴味道很浓也很辣，所以他们喜爱口感醇厚、口味偏重的红葡萄酒；而中国东南地区的饮食清淡鲜美，所以那儿的人更偏爱低度葡萄酒，像黑皮诺（Pinot Noir），或者清爽的新西兰长相思（Sauvignon Blanc）。

### 中国人喜爱红葡萄酒是因为红色是喜庆的颜色，是这样吗？

沃尔克：红葡萄酒确实占据了我国葡萄酒市场80%的份额，可在我看来，这一现象别有其他原因。比如说有关葡萄酒议题的最初翻译太糟糕了，“葡萄酒”并不是译成“葡萄酿制的酒”，而是简单使用了“红色的酒”（红酒）这一名称，用来跟“烧酒”（白酒=白色的酒）相区别。所以很多中国人以为葡萄酒好像只是红色的。此外，年长的一代非常注重养生，他们认为喝凉的饮品对内脏器官不好，所以适宜冰镇饮用的白葡萄酒就不太受待见了。

### 这种积极的趋势会保持下去吗？

沃尔克：绝对会。随着中国的中产阶级增长以及许许多多年轻人到国外留学或是周游世界，享用葡萄酒也会随之更为流行。

### Welche Weine sind denn besonders beliebt?

WALKER: Den größten Marktanteil hat immer noch Frankreich. Denn viele berühmte Rebsorten und Weinstile, wie Champagner oder Sauternes, haben ihren Ursprung in Frankreich. Viele Chinesen glauben deshalb, dass es Wein nur in Frankreich gibt. Doch das verändert sich gerade. Australien wird immer beliebter. Einmal wegen der geografischen Nähe und weil die sehr kräftigen und fruchtigen Weine dem chinesischen Gaumen schmeicheln.

### Es gibt also einen Geschmack, den die Chinesen sehr mögen?

WALKER: Chinesen sind wie junge Konsumenten aus Europa oder den USA. Einsteiger weltweit lieben fruchtige, süße Gewächse wie Asti Spumante oder lieblichen Rosé. Entweder man bleibt dann dabei oder entwickelt sich weiter. Es gibt jedoch regionale Unterschiede. So bevorzugen meine Studenten aus dem Südwesten Chinas, wo die Küche sehr scharf und herzhaft ist, kräftige und schwere Rotweine. Im Südosten Chinas ist die Küche delikater und sie mögen eher leichte Weine wie Pinot Noir oder frischen Sauvignon Blanc aus Neuseeland.

### Stimmt es, dass Rotwein bevorzugt wird, weil die Farbe für Glück steht?

WALKER: Es stimmt zwar, dass Rotwein 80 Prozent des Weinmarktes abdeckt, aber das hat meiner Meinung nach andere Gründe. So waren die ersten Übersetzungen zum Thema Wein einfach schlecht. Anstatt Wein als »Alkohol von Trauben« (葡萄酒 *pútáojiǔ*) zu übersetzen, wurde nur der Begriff »roter Alkohol« (红酒 *hóngjiǔ*) verwendet. So wurde Wein von Schnaps (白酒 *báijiǔ* – weißer Alkohol) unterschieden. So glaubten viele Chinesen, dass es Wein nur in roter Farbe gibt. Zudem ist die ältere Generation sehr gesundheitsbewusst. Sie glaubt, kalte Getränke wären schlecht für die inneren Organe. Weißwein, der kalt getrunken werden sollte, hat es dann schwer.

### Wird die positive Entwicklung weitergehen?

WALKER: Auf jeden Fall. Mit der wachsenden Mittelschicht und vielen jungen Leuten, die im Ausland studieren oder ausgiebige Reisen unternehmen, wird auch der Weingenuss eine immer größere Rolle spielen.

**Romana Echensperger** ist Sommelière, seit 2015 darf sie sich Master of Wine nennen. Sie schreibt für in- und ausländische Medien über Wein.

**罗曼娜·艾辛思佩尔格**：专业侍酒师（Sommelière），2015年她荣膺“葡萄酒大师”（Master of Wine）称号，也为国内与国际媒体撰写葡萄酒专业文章。



**孔子学院杂志：香港的葡萄酒市场在过去几年间有什么变化？**

卡尔·巴赫迈尔：2011年以来我就生活在香港，这里葡萄酒市场有了以下变化，即由于竞争激烈，可供选择的葡萄酒种类大大增加，消费者正在慢慢熟悉新的葡萄酒产地和葡萄品种。但是与像德国那样相对成熟的市场相比，香港还落后大约5到10年，消费取向仍然是注重品牌。

**您是怎么想到在香港做葡萄酒生意的呢？**

巴赫迈尔：有两个充足的理由：一是我早就有独立经营的打算，而且认为在亚洲也能如愿以偿，因为我大学的部分时光就是在那里度过的，而且后来工作上也曾在亚洲各地奔走；第二个理由那就是爱情了。

**在香港销售德国葡萄酒容易吗？**

巴赫迈尔：当我四年多以前刚开始引进德国葡萄酒时，只有很少的人愿意尝试。我不得不做许多基础工作。这期间德国葡萄酒销售得越来越好，尤其是雷司令葡萄酒，简直就是我们的王牌酒种。不过同来自法国或者新世界（指南非、美国、南美、澳大利亚、新西兰等新兴葡萄酒产地。译者注）的葡萄酒相比，德国葡萄酒还处在起步阶段。

**当地人看重德国葡萄酒的哪些方面呢？**

巴赫迈尔：作为“寒冷产区的葡萄酒（Cool Climate Wines）”，许多德国葡萄酒，尤其是雷司令具有一种特别的酸度，这种酸度在通常是既炎热又潮湿的气候中具有良好的恢复精神功能。此外，雷司令浓郁的果香也很受消费者的欢迎。

## »Deutsche Weine sind noch am Anfang«

### “德国葡萄酒尚处于起步阶段”

**Karl Bachmair, der in Hongkong ein Geschäft für deutsche Weine eröffnete, spricht über das dortige Potential von Wein.**

**在香港开设德国葡萄酒酒店的卡尔·巴赫迈尔畅谈葡萄酒在香港的潜力。**

**KI-MAGAZIN: Wie hat sich der Weinmarkt in Hong Kong in den vergangenen Jahren verändert?**

KARL BACHMAIR: Ich lebe seit 2011 in Hongkong. Der Weinmarkt hat sich dahingehend verändert, dass sich durch den intensiven Wettbewerb die Weinauswahl stark vergrößert hat und die Konsumenten allmählich neue Weinregionen und Rebsorten kennenlernen. Verglichen mit reiferen Märkten wie Deutschland ist Hongkong etwa fünf bis zehn Jahre zurück und es wird noch stark markenorientiert konsumiert.

**Wie kam es, dass Sie dort einen Weinhandel gründeten?**

BACHMAIR: Es gab zwei triftige Gründe dafür. Ich wollte mich schon länger selbständig machen und konnte mir dies auch gut in Asien vorstellen, da ich dort einen Teil meines Studiums verbracht habe und später auch beruflich in Asien unterwegs war. Der zweite Grund war die Liebe.

**Wie leicht ist es in Hongkong, deutsche Weine zu verkaufen?**

BACHMAIR: Als ich vor gut vier Jahren angefangen habe, deutsche Weine zu importieren, konnten nur wenige Leute etwas damit anfangen. Ich musste viel Basisarbeit leisten. Mittlerweile verkaufen sich deutsche Weine immer besser, insbesondere der Riesling, da dies einfach unsere Paraderbsorte ist. Verglichen mit Weinen aus Frankreich oder der Neuen Welt sind wir mit den deutschen Weinen aber noch ganz am Anfang.

**Was schätzen die Menschen hier an deutschem Wein?**

BACHMAIR: Als »Cool Climate Wines« haben viele deutsche Weine, insbesondere der Riesling, eine ausgeprägte Säure, die in dem meist sehr warmen und feuchten Klima für eine gute Erfrischung sorgt. Darüber hinaus kommt die intensive Rieslingfrucht sehr gut bei den Konsumenten an.

Interview / 文：Romana Echensperger 罗曼娜·艾辛思佩尔格



# Alle Augen auf China

# 聚焦 中国

**Das Foto-Projekt »eyesonchina«  
bietet eine Plattform für  
Chinas Fotografen im Netz**

**“eyesonchina” 摄影项目为以中国为题材的摄影师提供了一个网络平台**

*Text / 文: Malina Becker & Sylvia Pollex 贝美岚和溥维雅*



eyesonchinaproject

FOLGEN

Gefällt 107 Mal

8Wo.

eyesonchinaproject Ecstatic audience at the 10 year anniversary concert of Hedgehog -one of China's best indie rock band- last Saturday in Beijing. (Photo by: Gilles Sabrié @gillessabrie) 在上周六刺猬乐队的十周年现场演出上，兴奋的观众为他们最喜欢的独立摇滚乐队欢呼 (摄影师: Gilles Sabrié @gillessabrie)

#China #Asia #photojournalism #photography #concert #music #audience #happiness #phone

highofmusic Pretty good

a.lpha.november ❤️

pacotcoh Guy in upper left is from the "turned down for what" video <https://www.youtube.com/watch?v=HMUDVMIITOU>

Melde dich an, um mit „Gefällt mir“ zu markieren oder zu kommentieren. ...



eyesonchinaproject

FOLGEN

Gefällt 310 Mal

4Wo.

eyesonchinaproject MAO impersonator waiting for performance in an office cubicle. Beijing.

一个专门扮演毛泽东的特型演员在一间办公室里准备表演节目。photography @matjastancic #chairman #mao #maozedong #cubicle #office #photojournalism

youngyyc Haha

marlenemicla @baochal

sarahtheo @jake\_vermunt 😊

jasonsanqui Capitalist Mao joined a cubicle farm

JennyIsbenny @tiffng\_ nice!

tiffng\_ @JennyIsbenny omg

wang.language Lol

catalinteo @horiahot @anasersea

Melde dich an, um mit „Gefällt mir“ zu markieren oder zu kommentieren. ...





张抓拍的照片上，四位老年业余女模特正在更衣室准备登台亮相。旁边一张照片上，一位藏族女牧民正赶着她的牦牛放牧。还有一位母亲正哀悼在天津爆炸事故中牺牲了的她的消防员儿子；以及儿童们在上海水族馆的睡衣派对上兴高采烈。接下来，女摄影师 Sharron Lovell 的抓拍作品将你带入“空心村”，那些几乎无人居住的村庄，只有年轻外出务工人员家属还留守故土。中国女摄影师张立洁在其作品中致力于表现有精神障碍的人群，以及那些帮助他们应付日常生活的项目。

Instagram上的“eyesonchina”项目以其丰富多彩的视觉表达完全实现了创立者们的初衷：捕捉不同摄影师所表现的这个国家令人难以置信的多样和活力，并将其汇集在一个地方。

摄影记者 Kevin Frayer 的足迹遍布世界各地，2013 年搬到中国的时候，他还是为这片土地的复杂性所惊叹。令人难以置信的选题多样性对一名摄影家而言无疑是妙不可言。Frayer 拍摄地处中国西北拉卜楞寺里的僧人；将镜头对准南宁的变装皇后；在四川坐着世界上最后的蒸汽火车踏上悠长缓慢的旅程。

然而没多久，一种令人沮丧的情绪也会蔓延开来，你无法看到全部的中国。Frayer 观摩国外同事以及中国摄影家的照片，透过众多摄影师的眼睛，对中国的观察突然完整了，于是，一个主意诞生了。Frayer 与法国摄影记者 Fred Dufour 一起建立了这个平台“eyesonchina”。为数众多的国内外摄影家在此聚集到一起。缺乏国际媒体渠道的中国摄影家，如今有了通向国外的一扇窗户。

并没有专人管理“eyesonchinaproject”，摄影家可以在这里自行添加老作品和新照片。据 Frayer 讲，这种自由促成了这个平台的成功。超过 16000 名粉丝拥趸密切关注着摄影家们的微信。“这种合作模式以前从没有过”，参与其中的摄影师刘禹扬说，他是马格南基金会 2014 年度人权奖奖金的获得者。

“以前通常是国外摄影师告诉中国摄影师怎么拍照片。”而这在眼下正得到改变。

**E**in Schnappschuss zeigt vier ältere Ladys, die sich in einer Umkleidekabine auf ihren Amateurmodelauftritt vorbereiten. Auf dem Foto daneben hütet eine tibetische Nomadin ihre Yakherde, eine Mutter trauert um ihren Sohn, der als Feuerwehrmann in der Explosion von Tianjin ums Leben kam, und Kinder freuen sich über eine Pyjama-Party im Shanghaier Aquarium.

Dann nimmt einen die Fotografin Sharron Lovell mit aufs Land, in die »hollow villages«, die fast verlassenen Dörfer, wo nur noch die Hinterbliebenen der jungen Wanderarbeiter leben. Die Chinesin Zhang Lijie widmet sich in ihren Arbeiten psychisch kranken Menschen und Projekten, die ihnen helfen, im Alltag zurechtzukommen.

Das Instagram-Projekt »eyesonchina« wird schon in seiner bunten visuellen Aufmachung dem Wunsch seiner Gründer gerecht: die unglaubliche Vielfalt und Dynamik des Landes in Bildern verschiedener Fotografen einzufangen und an einem Ort zu sammeln. Zeitgeschichtliches verwebt sich hier mit dem Allgegenwärtigen, Schnappschüsse wechseln sich ab mit gezielt vorbereiteten Serienaufnahmen.

Der Fotojournalist Kevin Frayer war schon in vielen Gegenden der Welt unterwegs, doch als er 2013 nach China zog, war er überrascht von der Komplexität des Landes. Die unglaubliche Vielfalt der Themen ist ein paradiesischer Zustand für einen Fotografen. Frayer fotografierte Mönche im Kloster Labrang im Nordwesten Chinas, hielt mit seiner Kamera die Shows der Dragqueens in Nanjing fest und begab sich auf die langsame Reise mit einer der weltweit letzten Dampflokomotiven in der Provinz Sichuan.

Recht schnell machte sich aber auch das bedrückende Gefühl breit, das Land nicht richtig zu fassen zu bekommen. Er sah die Bilder seiner ausländischen Kollegen und die der chinesischen Fotografen. Mit den Augen und Fotografien vieler wurde der Blick auf China plötzlich rund und eine Idee war geboren. Gemeinsam mit dem französischen Fotojournalisten Fred Dufour gründete Frayer die Instagram-Plattform »eyesonchina«. Zahlreiche in- und ausländische Fotografen sind nun hier versammelt. Die chinesischen Fotografen, denen oft ein Zugang zu den internationalen Medien fehlte, haben nun ein Fenster ins Ausland.

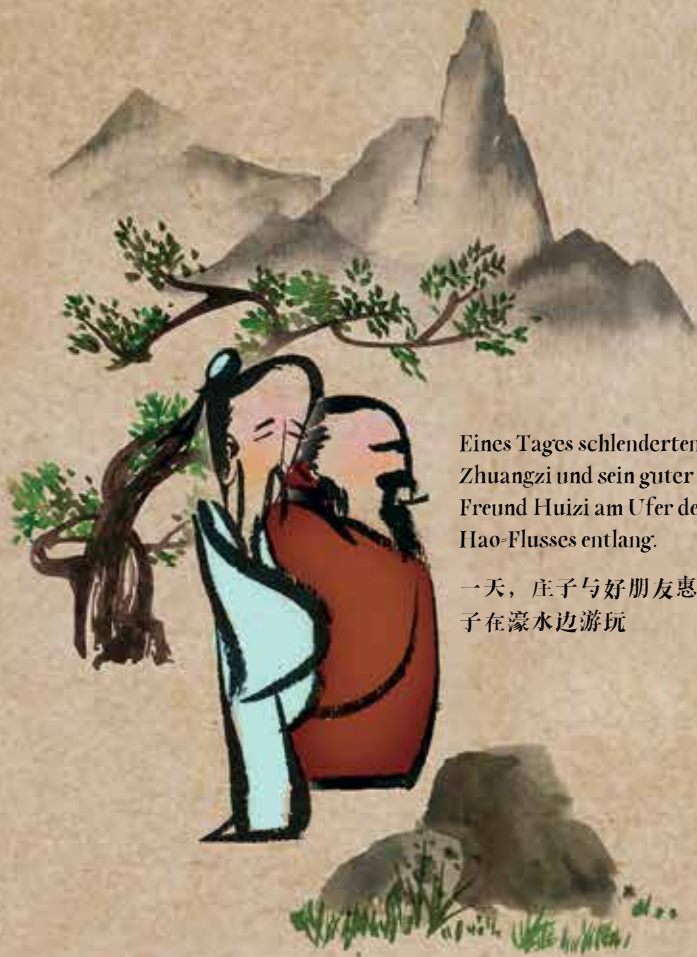
»eyesonchinaproject« wird von niemandem kuratiert, die Fotografen können hier ältere Arbeiten und aktuelle Fotos einstellen. Diese Freiheit ist es, die, laut Frayer, den Erfolg der Plattform ausmacht. Über 16000 Fans verfolgen die Posts der Fotografen. »So eine Kollaboration gab es vorher nicht«, sagt der teilnehmende Fotograf Liu Yuyang, der 2014 ein Magnum Human Rights Fellowship erhielt. »Früher waren es meist die ausländischen Fotografen, die chinesischen Fotografen zeigten, wie man Fotos macht.« Das ändert sich gerade.

@eyesonchinaproject





Foto linke Seite, unten links: eyesonchina: Giulia Marchi / alle anderen Fotos: eyesonchina: Yan Cong



Eines Tages schlenderten Zhuangzi und sein guter Freund Huizi am Ufer des Hao-Flusses entlang.

一天，庄子与好朋友惠子在濠水边游玩



Zhuangzi sagte: Die Fische schwimmen so gemächlich dahin, sie müssen wirklich glücklich sein.

庄子说，鱼游得这样悠闲，它们很快乐啊。



Was denken diese Fische wohl?

这些鱼是怎么想的呢?

# Zhuangzis Geschichten: Die Freude der Fische

## 庄子故事：子非鱼

Text/文: Wu Zuolai 吴祚来

Illustration/图: Wang Zhao 王钊

庄子（约前 369 – 前 286）。战国时哲学家，姓庄，名周，他曾做过管理漆园的小官吏，他的思想继承了著名思想家老子的道家思想，主张清静无为，他的最大的愿望是：让自己在自然中享受生命的自由与喜悦。

庄子有一个当官的好朋友，他们之间既有友谊，也会有猜忌，很多的时候，他们在一起机智地谈论社会与自然问题。这一天，他们谈论的是关于鱼与快乐的话题，人怎么才能体会鱼的快乐呢？鱼最大的幸福是不是在江河湖海中自由生活呢？庄子想通过了解鱼的生活与自由，来反思人类自身的处境。

Zhuangzi (369 – 286 v. u. Z.) war ein Philosoph zur Zeit der Streitenden Reiche. Er hieß mit Familiennamen Zhuang und mit Vornamen Zhou und war ein kleiner Beamter, der sich eine Zeit lang um die Verwaltung des Ortes Qiyuan kümmerte. Seine Gedanken knüpfen an die Philosophie des Daoismus des berühmten Denkers Laozi an und befürworten eine Haltung der Ruhe und des Nichteingreifens in den Lauf der Dinge. Sein größtes Bestreben ging dahin, im Rahmen dessen, was spontan und natürlich ist, die Freiheit und die Freuden des Lebens zu genießen.

Zhuangzi hatte einen engen Freund, der ebenfalls als Beamter arbeitete. Beide verband ihre Freundschaft, aber es konnte auch Neid zwischen ihnen aufkommen. Viele Male diskutierten sie miteinander geistreich über Fragen der Natur und der Gesellschaft. Eines Tages sprachen sie über das Thema Fische und Freude und wie sich der Mensch in die Freude der Fische einfühlen könne. Bestand das größte Glück der Fische darin, dass sie in den Flüssen, den Seen und dem Meer frei leben konnten? Das Leben und die Freiheit der Fische wollte Zhuangzi als Mittel verwenden, um reflektierend über die Situation der Menschheit nachzudenken.

Huizi entgegnete: Du bist kein Fisch. Wie kannst du wissen, dass die Fische innerlich glücklich sind?

惠子说，你不是鱼，你怎么知道鱼内心快乐？

Zhuangzi antwortete: Du bist nicht ich, wie kannst du also wissen, dass ich nicht weiß, dass die Fische glücklich sind?

庄子说，你不是我，你怎么知道我不知道鱼快乐呢？





Huizi sagte: Ich bin nicht du, daher weiß ich nicht, ob du glücklich bist oder nicht. Aber du wiederum bist kein Fisch, daher kannst du natürlich nichts über die Freude der Fische wissen, richtig?

惠子说: 我是不是你, 不知道你是不是快乐, 但你不是鱼, 当然不知道鱼的快乐, 对吗?

Zhuangzi antwortete: Du weißt ganz genau, dass ich die Freude der Fische kenne und stellst mir absichtlich eine rhetorische Frage. Die Freude der Fische kenne ich durch meine Beobachtungen am Hao-Fluss.

庄子说, 你明知道我知道了鱼的快乐, 故意反问我, 我是在濠河上知道鱼的快乐的呀。

庄子说, 我知道鱼的快乐, 是因为忘记了自己与对方, 也忘记了自己在水中。



Zhuangzi ergänzte: Ich weiß, dass die Freude der Fische daher stammt, dass sie kein Bewusstsein ihrer selbst und ihres Gegenübers mehr haben. Sie haben auch vergessen, dass sie sich im Wasser befinden.



Wenn das Wasser austrocknet, dann führt es zu nichts, wenn sich zwei Fische gegenseitig mit Wasser aus ihrem Bauch befeuchten.

庄子: 如果水干涸了,  
两条鱼互相吐腹内的水互补,  
无济于事。



Huizi fragte: Weshalb sind die Fische erst dann am glücklichsten, wenn sie das Wasser vergessen haben?


惠子说为什么鱼  
只有忘记了水,  
才最快乐?

Zhuangzi antwortete: Fische, die sich an einem trockenen Ort mit etwas Wasser gegenseitig helfen, quälen sich nur.

庄子: 干涸的地方, 鱼之间用  
一点水互相救助,  
只有痛苦。







Im Wasser dagegen kennt  
die Freiheit der Fische keine  
Grenzen.

而在水中，  
鱼的自由是无限的。

Huizi sagte:

Eine unbeschränkte Freiheit  
zu erlangen, ist eine weit  
größere Freude, als sich auf  
beengtem Raum gegenseitig  
zu helfen.

惠子：得到了大自由，  
远比在小空间里互  
相救助快乐啊。



Die Fische schwimmen frei im Wasser.

鱼在水中自由游动。

Panne auf der Ausfalls-  
straße in Yingkou  
(Liaoning)

自行车在辽宁营口的  
公路上出现了故障



# FAMILIENKUTSCHE IN CHINA

## “家庭专车”华夏游

Mit Tandem und Anhänger von  
Shanghai nach Peking  
从上海到北京，骑的是双人自  
行车加儿童挂斗！

**大**风从湖面呼啸刮来。“幸好不是迎面风！”我边想，边费力地保持状态，别让我们家这辆将近五米长的交通工具偏离了轨道。每当有大卡车从我们身边摠着喇叭疾驰而过，我们一瞬间就被兜进卡车卷起的气流，此时，我们家的车队就会危险地向左倾斜。而大卡车刚一超过，大风又把我们使劲往右拽，朝那边可就是鱼塘啊。所以我得使出全身力气用反作用力来扶稳车把。等下一辆大卡车开过来时，这种小伎俩又得重施一遍。哦，对了，这里是我家四口：两个大人，两个小孩，一个六岁，一个三岁，外加一辆后面拖着挂斗车的双人自行车。只要大风没有把我们吹进鱼塘里，我们就骑行在从上海到北京的路上。

## 和家人同在旅途

二十多年来，我负责组织外国人在中国骑自行车旅行。我自在中国各地已经骑了三万五千公里了。只不过，我妻子左妮卡和两个孩子都从来没有跟我一起上过路。每当我如醉如痴地聊起自行车的旅游胜地中国时，我的家人都伤心地呆在柏林家里。左妮卡是在保加利亚的山区长大的，从来没有学过骑自行车。在我们的两个孩子莎拉和诺拉出生前，我们俩原本打算在2009年春天骑着双人自行车从柏林出发，一路骑到北京，没多久一辆可折叠的越野双人自行车就摆在我家门前，时时唤起我们对远方的渴望。但以后，两个孩子一个接一个出世了，共同旅行也就变得遥不可及。不过，我们还是执意要教我们的孩子用自行车当旅行工具，也想让她们去了解我们的第二故乡中国。于是，我们买了一个敞篷儿童挂斗车，并制定出种种行程计划。起初，我们打算安排一次半年的旅程，从北京骑到新加坡。最后，我们的计划变成了一次65天的自行车旅行，是从上海骑到北京。



Aufbruch! Die Familienkutsche in Shanghai  
出发!“家庭专车”在上海

**M**it voller Wucht pfeift der Wind von der See her. »Immerhin nicht von vorne!«, denke ich, während ich versuche, unser fast fünf Meter langes Gefährt auf Spur zu halten. Jedes Mal, wenn ein Lkw laut hupend an uns vorbeisaust und wir für einen Moment in dessen Windschatten sind, neigt sich unsere Familienkutsche gefährlich nach links. Sobald der Lastwagen vorbei ist, drückt uns der Wind wieder nach rechts, in Richtung Fischteich. Mit aller Kraft steuere ich gegen. Beim nächsten Lkw wiederholt sich das Spiel. Hier sind wir, zwei Erwachsene und zwei sechs und drei Jahre alte Kleinkinder, mit Tandem und Kinderanhänger unterwegs von Shanghai nach Peking. Wenn uns der Wind nicht in den Fischteich bläst.

## Mit Familie unterwegs

Seit zwanzig Jahren organisiere ich Radtouren durch China und bin selber 35 000 Kilometer durch China geradelt. Nur meine Frau Zornica und die beiden Kinder waren nie dabei. Während ich vom Fahrradwunderland China schwärmte, saß die Familie traurig zu Hause in Berlin. Zornica wiederum ist in den bulgarischen Bergen aufgewachsen und hat nie Fahrrad fahren gelernt. Ursprünglich, bevor unsere beiden Kinder Sarah und Nora geboren wurden, hatten wir die Idee, im Frühjahr 2009 mit dem Tandem von Berlin nach Peking zu radeln. Ein faltbares Reise-Tandem stand dann schon bald bei uns vor der Tür und erregte Fernweh. Dann kamen die Kinder und eine gemeinsame Tour schien in weiter Ferne. Aber natürlich wollten wir unseren beiden Kindern das Fahrrad als Reisegefährt und unsere zweite Heimat China näherbringen! Wir kauften uns einen offenen Kinderanhänger und schmiedeten Pläne.

## 鱼米之乡

2015年四月初，当我们终于在上海跨上我们的“家庭专车”时，我不禁自问：“见鬼，我这是在干吗呀？”我们的车子连人带物足有260公斤，这会把我扶把驾车的双臂撕扯得够呛，我真的能驾驭得了这份重量，在中国纵跨三千公里吗？

在长江三角洲骑了没几天我们就适应了。左妮卡最担心的路况尚在可控范围之内。她原以为路上满都是“神风敢死队”式的司机，驾驶着各式车辆雪崩似的扑面而来，而现在惊喜地发现，尽管交通是够混乱，但大多数中国人开车时还是相当顾及他人的。我们穿越的虽然是中国最发达的地区之一，但就是在这块素称“鱼米之乡”的地方，除了庞大的交通干道之外，总还是有一些车辆罕至的交通线路。有的是从稻田穿过，有的是沿着众多运河一路延伸下去，而这些运河在我们欧洲那边都归结到“皇家运河”这一集合概念。这里大部分运河都和太湖相通，也正是在太湖边上，我们体验到了我们最初一段梦境般的自行车路段。沿湖有一条三十多公里长的湖边公路，几乎没有汽车经过，这条湖边公路又通到一条修建得很好的自行车道。时不常有骑自行车和骑跑车的人向我们迎面驶来。谢天谢地，经过二十多年的汽车狂热后，中国人重新发现了两轮车的价值！我们所到之处大受欢迎，两个外国大鼻子和一对中国观念上的金发小孩儿，再加上骑着一辆带挂斗的自行车！于是乎大家都纷纷掏出手机，要么对我们一通拍照，要么就是把把我们当背景，没完没了地玩自拍。

只要我们一停下来休息，身边就会围上来一大帮人。“这辆自行车多少钱啊？”“你们这是去哪儿呀？”“你们是哪国人啊？”还有就是：“你们怎么不坐汽车呢？”这些都是常问的话。这在刚开始时叫我们的孩子怪害怕的，他们不喜欢被人拍照，更不喜欢生人碰他们，他们会把头扭开，把自己藏在自行车头

Ursprünglich sollte es eine halbjährige Tour von Peking nach Singapur werden. Am Ende wurde es eine 65-Tage-Radtour von Shanghai nach Peking.

## Land von Fisch und Reis

Als wir Anfang April 2015 in Shanghai endlich auf unserer Familienkutsche sitzen, denke ich mir: »Was zum Teufel mache ich da?« Gewaltig zerren die 260 Kilo unseres Gefährts an meinen Armen. Das Gewicht soll ich sicher 3000 Kilometer durch China steuern?

Nach ein paar Tagen im Yangzi-Delta haben wir uns eingedelt. Der Verkehr, Zornicas größte Sorge, hält sich in Grenzen. Sie hatte sich endlose Blechlawinen mit Kamikazefahrern vorgestellt und ist positiv überrascht, wie rücksichtsvoll die meisten Chinesen trotz Verkehrschaos fahren. Zwar sind wir durch eine der am meisten entwickelten Regionen Chinas gefahren, aber auch im »Land von Fisch und Reis« gibt es neben den großen Ausfallstraßen auch immer kaum befahrene Routen, teils durch Reisfelder und entlang der vielen Kanäle führend, die in unseren Breiten oft unter dem Sammelbegriff »Kaiserkanal« laufen. Die meisten Kanäle sind mit dem Taihu-See verbunden, der als Puffer zwischen dem Yangzi und dem Kanalsystem dient und den Wasserstand stabil hält. Am Taihu erleben wir dann auch unsere erste Traumetappe. Über mehr als 30 Kilometer führt eine kaum befahrene Uferstraße am See entlang, die in einen gut ausgebauten Radweg mündet. Regelmäßig kommen uns Radfahrer auf Rennrädern entgegen. Die Chinesen haben nach zwei Jahrzehnten Autofixiertheit glücklicherweise das Zweirad wiederentdeckt. Entsprechend enthusiastisch werden wir überall begrüßt. Zwei Langnasen mit für chinesische Begriffe blonden Kindern, und das auch noch auf einem Fahrrad mit Anhänger! Mobiltelefone werden gezückt, mal werden nur wir fotografiert, dann dienen wir als Hintergrund für ausgiebige Selfie-Orgien.

Sobald wir Pause machen, umringt uns eine große Menschenmenge. »Was kostet das Rad?«, »Wohin fahrt Ihr?«, »Woher kommt Ihr?« und »Warum nehmt Ihr nicht den Bus?« sind die gängigen Fragen. Unseren Kindern ist das anfangs ziemlich unheimlich. Sie mögen es nicht, fotografiert oder gar angefasst zu werden, drehen ihre Köpfe weg und verstecken sich unter ihren Fahrradhelmen. Erst gegen Ende der Tour tauen sie ein wenig auf und nehmen es gelassen, wenn mal wieder ein Teleobjektiv auf sie gerichtet wird. Uneingeschränkt enthusiastisch sind sie jedoch beim chinesischen Essen.

»Das Essen in China ist sehr gut! Die Nudeln werden überall selbst gemacht!«, wird Sarah noch Wochen nach unserer Rückkehr erzählen und weiterhin darauf bestehen, ihre Nudeln mit Stäbchen zu essen.

盔里。直到旅行接近终点时，她俩才放开了一些，不那么把这些当回事了。而让她们俩手舞足蹈、兴高采烈的，那肯定是在吃中国饭的时候。

“中国饭特好吃！各地的面条都是自己亲手做的！”我们从中国回来好几个星期后，莎拉还会这样对人讲，而且吃面条的时候还是固执地要用筷子才行。

## 在中国的腹地

在江苏和山东两省交界处，我们离开了大运河。运河沿岸的林荫道成了我们的最爱。进了山东境内，虽然有曲阜和泰安这些著名的文化景观，可对我们这个近五米长的家庭车队来说，交通状况却变得危险起来了。通常来说，长途大型货车大多走近年来大力修建的高速公路网，遗憾的是，山东省好像出了名，偏偏不在这一规则之列。那些装载着船舶集装箱的大货车紧挨我们身边疾驰而过。几天后，情况明摆着，我们必须想出个办法来，好让我们的旅行能够继续进行下去。

这样一来，就我一个人独自骑车从泰安去烟台，家里其他人全部坐火车走。我们一家人在路上时已经够显眼的了。而我一人独自骑着我们的“家庭专车”就更显得滑稽可笑。特别吸引眼球的，是放在挂斗车的前排座位上萨拉最心爱的玩具娃娃，它一路陪伴着我，了却我对家人的思念。要知道，在中国，真人形态的玩具娃娃还很少见的，人物塑像更多是跟宗教密切相关。这么说来，这个老外在中国干什么啊，蹬着一辆巨型自行车，后面难道还拖着一尊拿来祭拜的神灵不成？

## Im chinesischen Hinterland

An der Provinzgrenze zwischen Jiangsu und Shandong verlassen wir den Kaiserkanal, der uns mit seinen alleebestanden Uferstraßen lieb geworden war. Der Kanal führt weiter in Richtung Inland, wir wollen jedoch zum Meer. Doch erst einmal führt die Strecke über hügelige, bis auf den letzten Meter landwirtschaftlich genutzte Landschaft. In Shandong haben wir zwar die kulturellen Highlights Qufu und Tai'an vor uns, aber die Verkehrssituation wird für unser fast fünf Meter langes Gefährt bald kritisch. Normalerweise fährt der Schwer- und Überlandverkehr in China meist über das in den letzten Jahren massiv ausgebaut Autobahnnetz. Shandong ist leider anscheinend die berühmte Ausnahme von der Regel. Große Lkw mit Schiffscontainern sausen haarscharf an uns vorbei. Nach ein paar Tagen ist klar: Wir müssen uns etwas überlegen, damit unsere Reise weitergehen kann.

Eine gute Woche fahre ich deshalb allein von Tai'an in Richtung Yantai, während die Familie den Zug nimmt. Haben wir gemeinsam schon Aufsehen erregt, bin ich als einzelner Radfahrer auf unserer Familienkutsche ein noch kurioserer Anblick. Vor allem Sarahs Lieblingspuppe, die mich als Andenken an die Familie auf dem vorderen Anhängersitz begleitet, sorgt für Aufsehen. In China sind Puppen in Menschengestalt so gut wie unbekannt. Figürliche Darstellungen haben eher einen religiösen Kontext. Was macht also der Ausländer mit dem Riesenfahrrad und der Kultfigur auf dem Rücksitz in China?

## Über Liaoning nach Peking

In Yantai ist die Familie dann wieder vereint. Mit dem Linienschiff fahren wir nach Dalian und freuen uns auf die Fahrt die Küste entlang bis nach Shanhaiguan. Auf der Karte hatten wir eine »Binhai Dadao« genannte Straße gefunden, ein ehrgeiziges Großprojekt der Provinzregierung, das zum Ziel hat, eine durchgehende, 1443 Kilometer lange Straße von Dandong an der koreanischen Grenze bis nach Qinhuangdao zu bauen. Das klingt sympathisch und nach entspanntem Radeln.

Tatsächlich fahren wir an einigen Tagen durch wunderschöne Küstenlandschaften und überqueren das sogenannte Rote Meer, eine See von rotblühenden Algen nahe der Stadt Jinzhou. Dann aber fahren wir auch immer wieder durch riesige Industrieparks, an Chemiefabriken und Ölförderpumpen vorbei. Liaoning, wie wir erfahren, nennt eines der größten Ölfelder Chinas sein Eigen. Da auch der Wind immer kräftiger wird und uns vor allem am Meer unerbittlich von der Straße zu pusten droht, sind wir froh, in Shanhaiguan in Richtung Westen abbiegen zu können. Shanhaiguan



▲ Fruchtparadies China – vor allem für Kinder! Spätverkauf in Yangzhou  
水果天堂中国——特别是对孩子来说！在扬州进行“晚间购物”

▼ Jeden Tag mehrmals: Gruppenbild mit den Menschen vor Ort (Nanjing)  
每天很多次：与当地人合照（南京）



## 途經遼寧 去北京

在煙台我們全家會合了。從那里我們坐船去大連，滿心歡喜地盼著沿海濱一直到山海關的自行車之旅。我們在地圖上找到一條叫做“濱海大道”的公路。這是省政府的一個雄心勃勃的大型項目，目標是建設一條1443公里長的公路，從靠朝鮮邊界的丹東市直達秦皇島市。這聽起來挺好，像是可以放鬆地踩著腳蹬子往前騎。而有些天還的確是這樣，我們騎車穿越優美迷人的海濱風景區，橫跨錦州市附近一個有“紅海”之稱的湖，湖里面長滿茂盛的紅色藻類植物。可是接下來，我們就得穿過一座又一座巨大的工業園區，從那些化工廠和一座座油泵旁邊經過。據我們了解，遼寧是中國眾多特大油田之一的產油地。能在山海關拐向西行真叫我們高興，山海關地處中國長城的最東頭，在去北京的路上，我們時不常會沿著長城的零星地段行駛一陣子。

在距離北京還有一百多公里的時候，就預感到即將到達那個超級大都市。我們在滾滾密集的車流中漂浮，非常吃驚這裡開車的人都是小心翼翼地從我們身邊繞過。

“還有兩公里！”我轉頭向後喊道。“哇噠！”孩子們歡呼起來，左妮卡又使勁地蹬了一下腳踏板。然後，我們就拐進了長安街，也就是永遠和平的大街。忽然間，風似乎是从身後吹來，我們也就朝著天安門廣場飛馳而去。再然後，在經歷了兩個多月的騎行後，我們站在了巨幅的毛澤東像前，全家人高興得抱作一團。有那么一瞬間，中國遊客拍攝焦點不再是毛澤東，而是有一輛奇長無比自行車的一家人。我們為到達了目的地而欣喜若狂，誰想給我們拍照就儘管拍吧！



Völkerverständigung: Tempelrutschen am Taishan  
各國人民相互理解：在泰山上的寺廟前“滑樓梯”

war das östliche Ende der Chinesischen Mauer, und so radeln wir auf dem Weg nach Peking immer wieder an vereinzelt Mauerabschnitten entlang.

Gute 100 Kilometer vor Peking kündigt sich dann die Metropole an. Wir schwimmen auf einer Welle dichten Verkehrs und sind erstaunt, wie rücksichtsvoll die chinesischen Autofahrer mit uns umgehen.

»Noch zwei Kilometer!«, rufe ich schließlich nach hinten. »Juhu!«, schreien die Kinder und Zornica tritt noch einmal kräftig in die Pedalen. Dann biegen wir auf die Chang'an Jie, die Straße des Ewigen Friedens ein. Plötzlich scheint der Wind von hinten zu kommen und wir fliegen auf den Platz des Himmlischen Friedens zu. Dann, nach zwei Monaten auf dem Fahrrad, stehen wir vor dem großen Mao-Portrait und fallen uns in die Arme. Für einen Moment ist nicht Mao das Hauptfotomotiv der chinesischen Touristen, sondern die Familie mit dem seltsam langen Fahrrad.

Wir sind überglücklich, dass wir unser Ziel erreicht haben und lassen uns gerne fotografieren.

Den gesamten Verlauf der Reise gibt es auf diesem Blog nachzulesen:

此次旅行的全程信息登載在以下博客網站上，供參考閱讀：

 [www.tandem4family.de](http://www.tandem4family.de)





# Frisch aus dem Wasser 活水之鲜

**Gebratene Garnelen mit Schuss**

**酒喷炒虾**



**虾** 和鱿鱼，还有鳖和鱼翅均可做中国的盘中餐，所幸鱼翅越来越少见。不过中国确实偏爱所有来自水中可以一饱口福的食材，这不言而喻，因为中国许多省份位于沿海地区或是有大江大河穿过。

江苏省不仅濒临大海，还拥有国内最大内陆湖中的两个。淡水虾是本地最著名的美味。这种小生物富含维生素、矿物质和微量元素，并含有重要的、人体本身不能生成的Ω-3脂肪酸。江苏菜中，虾经常用酒烹炒，再配上一盅白酒或黄酒，可在江边湖畔津津有味地拿来享用。当然也能配啤酒哦！

**G**arnelen und Tintenfisch, aber auch Schildkröten und Haifischflossen können auf Chinas Tellern landen, letztere glücklicherweise immer seltener. Das Reich der Mitte hat eine große Vorliebe für alles Essbare, was aus dem Wasser kommt. Eine Selbstverständlichkeit, denn zahlreiche chinesische Provinzen liegen am Meer oder werden von großen Flüssen durchzogen.

Die Provinz Jiangsu liegt nicht nur am Meer, sondern hat auch zwei der größten Binnenseen des Landes. Süßwassergarnelen sind hier eine große Delikatesse. Die Tierchen strotzen vor Vitaminen, Mineralstoffen und Spurenelementen und enthalten die wichtigen Omega-3-Fettsäuren, die der menschliche Körper nicht selber produziert. In der Jiangsu-Küche werden Garnelen gerne mit Alkohol gebraten – und mit einem kleinen Becher Schnaps oder gelbem Reiswein am See verspeist. Gerne auch mit Bier!

# Frittierte Süßwasserriesengarnelen

## 酒喷炒虾

### ZUTATEN

für 3–4 Personen

500 g Süßwassergarnelen  
20 g Lauchzwiebeln  
25 ml Schnaps  
1 Prise Salz  
20 g Ingwer  
25 g Zucker  
1 TL helle Sojasoße

### 食材

三至四人份

500 克 淡水虾  
20 克 葱  
25 毫升 白酒  
适量 盐  
20 克 生姜  
25 克 糖  
1 茶匙 生抽酱油



### 做法

洗净虾。去须和爪。  
用白酒和少许盐腌制  
20 分钟左右。

将植物油倒入炒锅，  
高温炸虾直到虾皮变成金黄色，取出并控干。

再加少许油入锅，  
将葱末和  
姜末快炒出香味。

炸虾入锅，稍微翻炒并搅拌均匀。将白酒、糖和盐依次加入锅中。高温收汁至汤汁黏稠，加入一汤匙生抽，稍作翻炒并熄火起锅。

趁热食用!



### ZUBEREITUNG

Garnelen säubern. Antennen und Beine entfernen. Mit etwas Salz und Schnaps ca. 20 Minuten marinieren. Lauchzwiebeln und Ingwer zerkhacken.

Pflanzenöl in einen Wok geben. Die Garnelen bei hoher Temperatur frittieren, bis die Schale eine goldene Farbe annimmt. Herausnehmen und abtropfen lassen.

Wieder ein bisschen Öl in den Wok geben, zerkhackte Lauchzwiebeln und Ingwer darin anbraten, bis sie angenehm duften.

Garnelen dazugeben, kurz braten und gut umrühren. Schnaps, Zucker und Salz in dieser Reihenfolge hinzugeben. Bei hoher Temperatur die Soße andicken lassen. 1 TL helle Sojasoße hinzugeben, kurz rühren und Herd ausschalten. Heiß servieren.

Guten Appetit!

# Dem Wasser folgen



Das aus vier Strichen bestehende Schriftzeichen 水 *shuǐ* trägt die Bedeutung »Wasser«. Es symbolisiert das fließende Wasser. Das Schriftzeichen entwickelte sich aus drei parallelen Wasserlinien, entsprechend dem Radikal 川 (*chuān* – Strom). Durch die Nutzung verschiedener Schreibinstrumente änderte sich die Form des Schriftzeichens, bis es seine heutige Gestalt bekam. Als (linke) Komponente eines Schriftzeichens wird es mit drei 冫 Wassertropfen dargestellt.

## Redewendung

### 水到渠成

*shuǐ dào qú chéng*

Wenn die Bedingungen vorhanden sind, stellt sich auch der Erfolg ein; wörtlich: Strömendes Wasser gräbt sich mit der Zeit ein Bett.

Redewendung

如鱼得水  
rú yú dé shuǐ

Wie ein Fisch im Wasser;  
ganz in seinem  
Element sein

Redewendung

水中捞月  
shuǐ zhōng lāo yuè

Vergebliche Mühe; den  
Mond aus dem Wasser  
fischen wollen

## Zusammensetzungen mit dem Schriftzeichen 水

quán

Quelle

tài

größte, höchste,  
meiste; sicher,  
friedlich

jiāng

zähe Flüssigkeit,  
Soße

miǎo

Endlosigkeit,  
Grenzenlosigkeit

## Die Entwicklung des Schriftzeichens 水

Orakelknochenschrift  
甲骨文 jiǎgǔwén

Kleine Siegelschrift  
小篆 xiǎozhuàn

Regelschrift  
楷书 kǎishū

Redewendung

杯水车薪  
bēi shuǐ chē xīn

Ein Tropfen auf dem heißen  
Stein; wörtlich:  
(wie der Versuch), eine  
Wagenladung Brennholz  
mit einer Tasse Wasser  
(zu löschen)

# Feucht-fröhlich 喝大了



**Vokabeln:**

喝大了: *hē dà le*  
= betrunken sein, besoffen sein  
举杯: *jǔbēi* = das Glas erheben, einen Toast aussprechen  
干杯: *gānbēi* = Prost! Zum Wohl!  
(wörtl. »Trockne das Glas«)

不醉不归: *bù zuì bù guī*  
= ugs. »Keiner geht, wenn er noch steht«  
(Ausspruch zum gegenseitigen Zuprosten, wörtlich: »Wer nicht betrunken ist, geht nicht.«)  
倒: *dào* = hier: ein-/nachschenken

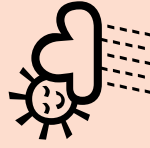
酒量: *jiǔliàng*  
= Trinkvermögen, Trinkfestigkeit  
《茉莉花》: *mòlǐhuā*  
= Titel eines beliebten chinesischen Volkslieds (wörtl. »Jasminblüte«)

## »Liebenswerte« Mondkuchen “萌萌哒”月饼

Das Mitherbst- beziehungsweise Mondfest, das am 15. Tag des achten Mondmonats beginnt, ist ein traditionelles chinesisches Fest. Jede Menge Mondkuchen werden in dieser Zeit verschenkt und verspeist. Neben den gewöhnlichen kreisförmigen Küchlein gibt es auch welche in Form von Pfirsichen, Fledermäusen und Lotuskapseln. Je nach Form wird dem Beschenkten Glück, Reichtum oder ein langes Leben gewünscht.

农历八月十五日的中秋节, 又称拜月节, 是中国传统节日。每到这个时候人们会互相赠送和食用大量月饼。除常见的圆形, 月饼还有**寿桃形**、**蝙蝠形**、**莲蓬形**等各种形状饼身。根据形状祝福受赠人幸福、发财或长寿。

寿桃 shòutáo  
= der Geburtstagspfirsich  
蝙蝠 biānfú = Fledermaus  
莲蓬 lián péng = Lotuskapsel  
萌萌哒 měngméng dā = süß und liebenswert



**WETTER**  
天气预报:

# 中国新闻

November 2015 / 2015 年 11 月

## Steigende Einkommen durch »Roten Tourismus«

### “红色旅游”，带动增收

Seit diesem Jahr nutzen alte revolutionäre Bezirke wie Qingyang und Huining in der Provinz Gansu den sogenannten »Roten Tourismus«, um die Armut in der Region zu bekämpfen. Gansu erbaute bzw. restaurierte hierfür 15 »Rote Besichtigungsorte« und 15 »Patriotische Bildungszentren«. Die Bevölkerung profitiert davon: Mehr als zehn Millionen »rote Touristen« kamen 2014. Durch diese Aktivitäten soll »Armut überwinden und Reichtum erzielt« werden.

今年以来, 甘肃庆阳、会宁等革命老区利用“**红色旅游**”进行地方**扶贫**。甘肃省已建成并修复15个“**红色旅游**参观景区”和15个“**爱国主义**教育基地”。当地群众从中获益: 2014年参加**红色旅游**人数超过1000万人次。通过这类举措“**脱贫致富**”。

扶贫 fúpín = Armutsbekämpfung  
红色旅游 hóngsè lǚyóu = Roter Tourismus  
(Besuch von historischen Stätten mit revolutionärem Hintergrund)  
爱国主义 àiguó zhǔyì = Patriotismus  
脱贫致富 tuópín zhifù = Armut überwinden und Reichtum erzielen

## SARFT kritisiert anti-japanische TV-Dramen 广电总局批评 “抗战神剧”

Das chinesische Hauptamt für Rundfunk, Film und Fernsehen (SARFT) kritisierte kürzlich heftig die komödiantische Inszenierung in anti-japanischen TV-Dramen. So würdigen Figuren idoliert, Feinde als geistig zurückgeblieben dargestellt und der Widerstandskrieg als Spiel verklärt. Die TV-Dramen sollten die Geschichte respektieren und ernstnehmen. Kriegsveteranen des Widerstandskriegs seien solche Dramen sehr unangenehm. Sie betonen, dass die nächste Generation nicht irreführt werden sollte.

近日, 中国广电总局严厉抨击了抗日**剧娱乐化**的现象。例如人物**偶像化**、敌人**脑残化**、抗战**游戏化**。电视剧应该**尊重**并**严肃**看待历史。抗战老兵们表示对这类**电视剧**极为反感, 呼吁不能**误导**下一代。

神剧 shénjù  
= göttliches Drama (ironische Bezeichnung für qualitativ minderwertige TV-Dramen)  
娱乐化 yúlèhuà = auf Unterhaltung zielende, seichte Inszenierung eines ersten Themas  
偶像 ǒuxiàng = Idol  
脑残 nǎocán = geistig zurückgeblieben  
误导 wùdǎo = verleiten, in die Irre leiten

# 蹭客 Clever abgreifen!

Von Verena Menzel (www.new-chinese.org)

Wer kennt sie nicht, diese cleveren Pfennigfuchser, die stets genau wissen, wo sich etwas gratis absahnen lässt. Hier mal eine Zigarette geschnorrt, da mal heimlich ans kalte Buffet gemogelt. Auch in China scheint Geiz manchmal geil zu sein. Und für all diejenigen, die wissen, wie sie am geschicktesten gratis bestimmte Ressourcen abgreifen, wurde im Chinesischen der Begriff des 蹭客 (cèngkè) erfunden. Ursprünglich bedeutet 蹭 (cèng) eigentlich »aufreiben, wundscheuern« (他把手蹭破了。Tā bǎ shǒu cèngpò le. »Er hat sich die Hand aufgescheuert.«) oder »beschmieren, einreiben« (小心蹭油漆! Xiǎoxīn cèng yóuqī! »Vorsicht, frisch gestrichen!«). In der chinesischen Umgangssprache hat das Zeichen jüngst eine weitere Bedeutungsdimension hinzugewonnen, die des »Schnorrens« oder »Schmarotzens« nämlich. Erstmals aufgetaucht ist die neue Bedeutungsvariante im Zusammenhang mit dem Internet, als es sich manche PC-Nutzer zunehmend zum Sport machten, das WLAN des Nachbarn kostenlos mitzubeneutzen (蹭网 cèngwǎng oder 蹭WIFI cèng WIFI). Doch heute kann der Begriff (oft auch im Spaß) für so ziemlich alles verwendet werden, bei dem sich Geld sparen lässt, indem man anderen auf der Tasche liegt: Das gilt etwa für Menschen, die sich gerne auf Rechnung anderer durchessen oder »durchtrinken« (蹭吃 cèngchī, 蹭喝 cènghē) oder sich kostenfrei einer Gruppe beim Karaoke-Singen anschließen (蹭KTV cèng KTV), aber auch für eifrige Mithörer bei Universitätskursen (蹭课 cèngkè). Auch für Spritsparer, die sich stets von anderen herumkutschieren lassen (蹭车 cèngchē) oder Sparfüchse, die sich nächtelang auf fremden Sofas einquartieren (蹭住 cèngzhù) eignet sich der Begriff. Wer Stromkosten sparen will, der macht es sich tagsüber mit einem Buch auf IKEA-Ausstellungsstücken bequem und zehrt von der kostenlosen Klimaanlage (蹭免费的空调 cèng miǎnfèi de kōngtiáo), und wem es zu stressig ist, selbst einen Hund zu päppeln, der schmeißt sich einfach an die niedlichen Vierbeiner wildfremder Passanten heran (蹭狗 cènggǒu). Man sieht also: Der Absahn-Fantasie sind keine Grenzen gesetzt – sprachlich wie im wahren Leben!

L  
E  
R  
N学  
习  
小  
贴  
士T  
I  
P  
P  
S

## Blatt für Blatt Chinesisch

Wer beim Chinesischlernen mal eine Abwechslung zu Internetportalen und Apps haben möchte, sollte unbedingt zum innovativen Buske-Sprachkalender greifen. Auf den übersichtlich gestalteten und reich illustrierten Kalenderblättern werden Aufgaben zur chinesischen Sprache sowie deren Lösungen vermittelt. Zusätzlich gibt's kurze Grammatikerklärungen und Übersetzungen aller Texte auf der Rückseite. Vor allem Anfänger können damit gut arbeiten und zum Beispiel die phonetische Pinyin-Umschrift für erste Sprachübungen nutzen. Seite für Seite wechseln sich Aufgaben für den Wortschatz und fürs Schreiben, zur Landeskunde und Grammatik ab. Zudem sind die Landeskundeübungen eine hilfreiche Informationsquelle, um mehr über chinesische Literatur und aktuelle Themen aus dem Reich der Mitte zu erfahren. Der handliche Kalender regt mit jedem neuen Tag zu beständigem Üben an. Eine einfache Lernmethode, die zudem jede Menge Spass macht!

Sprachkalender Chinesisch, Helmut Buske Verlag



干(葡萄酒) - 甜(葡萄酒)  
trocken - lieblich  
gān (pútáojiǔ) - tián (pútáojiǔ)

葡萄农  
Winzer  
pútáo nóng

单宁/单宁酸  
Tannin(e)  
dānníng/  
dānníngsuān



成熟  
reifen  
chéngshú

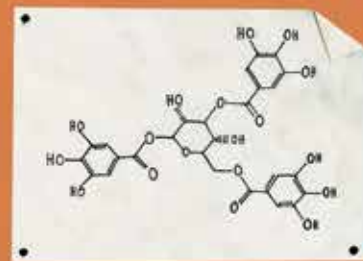


(葡萄酒)酒杯  
Weinglas  
(pútáojiǔ) jiǔbēi

葡萄  
Weinrebe  
pútáo

(葡萄酒)酒庄  
Weingut  
(pútáojiǔ) jiǔzhuāng

采摘葡萄  
Traubenlese  
cǎizhāi pútáo



葡萄栽培及酿酒学  
Önologie  
pútáo zāipéi jí niàngjiǔ xué



压榨机  
Presse  
yāzhàjī

品味  
degustieren  
wǚnwèi

侍酒师  
Sommelier  
shìjiǔshī

发酵  
Gärung / gären  
fājiào



榨汁  
keltern  
zhà zhī

红葡萄酒  
Rotwein  
hóng pútáojiǔ

白葡萄酒  
Weißwein  
bái pútáojiǔ

桃红葡萄酒  
Roséwein  
táohóng pútáojiǔ



# Mein Lieblingsgetränk

## 我最喜欢的。。。饮料

LIEBLINGS  
DINGE 我最喜欢的

Pekinger Studenten stellen ihr beliebtestes Getränk vor

在北京的学生介绍他们最喜欢的饮料

**Cao Lingyi, 20,  
Bachelorstudentin  
aus Peking**

曹令宜 女 20岁 来自北京  
在读大学生



我最喜欢的饮料是“西瓜汁”。

这是一种以西瓜为原料经过榨汁机压榨而得的果汁饮料。

它特别适合夏天的时候喝，尤其冰冻一下给人带来凉爽痛快的口感。其实自己喝西瓜汁是不会分季节的，一年四季都会喝，有条件的时候还会在家里亲手制作呢。

除了西瓜汁以外，别的水果汁我也挺喜欢的，比如橙汁。现在中国年轻人挺流行喝水果饮料的。北京就有很多餐厅和咖啡馆售卖各种新鲜果汁、冰沙和奶昔。

西瓜汁 *xīguāzhī*  
= Wasser-melonensaft

榨汁机 *zhàzhījī*  
= Saftpresse,  
Entsafter

亲手制作 *qīnshǒu  
zhìzuò*  
= etw. eigenhändig  
herstellen

冰沙 *bīngshā*  
= Smoothie

奶昔 *nǎixī*  
= Milchshake

Mein Lieblingsgetränk ist Wassermelonensaft.

Dieses Fruchtsaftgetränk wird aus frischer Wassermelone als Grundzutat hergestellt, die in einem Entsafter gepresst wird.

Es ist das perfekte Sommergetränk und wird besonders gekühlt zu einem erfrischenden Geschmackserlebnis, das Freude macht. Ich selbst richte mich beim Verzehr nicht nach den Jahreszeiten, sondern trinke den Saft das ganze Jahr über gerne. Wenn ich die Möglichkeit dazu habe, mixe ich mir meinen Saft eigenhändig zu Hause.

Außer Wassermelonensaft mag ich auch viele andere Fruchtsäfte, zum Beispiel Orangensaft. Unter den jungen Menschen in China sind Fruchtsaftgetränke derzeit sehr angesagt. In Peking gibt es viele Restaurants und Cafés, die verschiedene Sorten frischer Säfte, Smoothies und Milchshakes anbieten.

Quiz - 小测试

Teste dein Chinesisch! 测试你的中文!

► Lösung auf S. 73

Welche chinesische Bezeichnung für eine Speise ist gleichzeitig auch ein Synonym für »gefeuert/entlassen werden«?

A: 炒面 *chǎomiàn* »gebratene Nudeln, Nudeln braten«

B: 炒饭 *chǎofàn* »gebratener Reis, Reis braten«

C: 炒鱿鱼 *chǎoyóuyú* »gebratener Tintenfisch, Tintenfisch braten«

D: 炒鸡 *chǎojī* »gebratenes Hühnchen, Hühnchen braten«

E: 炒茄子 *chǎoqiézi* »gebratene Aubergine, Aubergine braten«



**Yun Jinghan, 21,  
Bachelorstudentin aus  
der Inneren Mongolei  
云靖涵 女 21岁 来自内蒙古  
在读大学生**

我最喜欢的饮料是“**红茶**”。

红茶是一种**全发酵**茶，以适宜的茶树新芽叶经一系列工艺过程精制而成。

其实小时候我不是特别喜欢喝茶，长大了上大学之后，才慢慢开始爱上这个饮料。

我喜欢喝**纯**红茶，不加奶和糖。品味它的**清香**与味道是一种纯粹的享受。每喝一口都让内心更安静，让人暂时远离那些生活的琐事和压力。

红茶不仅味道好喝，对身体健康也有一定的好处。特别是冷的时候，喝它能**预防感冒**，很暖心的感觉。

红茶 **hóngchá**  
= Schwarzer Tee

全发酵  
**quán fājiào**  
= voll fermentiert  
(发酵 fājiào  
= fermentieren,  
gären)

纯 **chún** = pur,  
rein, unverfälscht;  
auch: keusch,  
unverdorben

清香 **qīngxiāng**  
= feiner Geruch,  
dezenter Duft

预防感冒  
**yùfáng gǎnmào**  
= Erkältungen  
vorbeugen,  
vor Erkältung  
schützen

Mein Lieblingsgetränk ist schwarzer Tee.

Schwarzer Tee ist ein voll fermentierter Tee, der über eine ganze Reihe von Arbeitsschritten aus den frischen Blattspitzen bestimmter Teesträucher gewonnen wird.

Als ich noch klein war, mochte ich Tee nicht besonders. Erst nachdem ich mit meinem Studium begonnen hatte, habe ich mich langsam in dieses Getränk verliebt. Ich trinke schwarzen Tee am liebsten pur, ohne Milch und Zucker. Den feinen Duft und Geschmack des Tees zu verkosten, ist für mich purer Genuss. Mit jedem Schluck werde ich innerlich ruhiger. Für eine kurze Weile rücken all die Trivialitäten und der Stress des Alltags in weite Ferne.

Aber schwarzer Tee schmeckt nicht nur gut, er ist auch gut für die Gesundheit. Vor allem im kalten Winter schützt er vor Erkältungen und verleiht einem ein wohlig warmes Gefühl.

Die Sprachseiten werden von Verena Menzel mitgestaltet. Sie lebt in Peking und betreut die Sprachlernseite »Niu Zhongwen«.

汉语园地一部分由孟维娜编写。她生活在北京，负责语言学习网页“牛中文”。

[www.new-chinese.org](http://www.new-chinese.org)

Lösung: Früher vermerkt man es im Reich der Mitte als Arbeiter möglichst, die Worte 被解 (bèi jiě) für »gekündigt/gefeuert werden« in den Mund zu nehmen, verließen sie doch nichts Gutes. Mit der Zeit begannen die Menschen deshalb, diesen Vorgang mit 套福 (tào fú) »sein Betrug zusammenrollen« zu umschreiben, denn genau das tat ein Arbeiter, wenn er entlassen wurde und seine Arbeitsstelle samt Unterkunft räumen musste. Irgendwann soll den Menschen dann selbst diese Redensart zu direkt geworden sein. Und da Tintenfläschchen, die sich beim Braten zusammenschließen, an zusammengefallene Bettzeug erinnern, bürgerte sich stattdessen der Begriff 炒鱿鱼 (chǎo yú) ein. Die richtige Antwort lautet also Ci

## Rückblick: Veranstaltungen der Konfuzius-Institute September 2015

### 孔子学院 2015 年 9 月活动回顾

#### »Erlebnistag China« zum Tag der Konfuzius-Institute in Deutschland

#### “中国体验日”暨德国孔子学院日



Leipzig / Chinabrenner 莱比锡 / Chinabrenner 餐馆

Am 25. September wurde weltweit der Tag der Konfuzius-Institute gefeiert. Auch die deutschen Konfuzius-Institute begrüßten interessierte Besucher mit vielfältigen Aktivitäten, welche ihnen die chinesische Kultur und Sprache näherbrachten. Das Angebot reichte von sportlichen Angeboten wie Ping-Pong und Taiji bis hin zu musikalischen Vorführungen.

9月25日，全球共同庆祝“孔子学院日”。德国孔子学院也用丰富多彩的活动欢迎兴致盎然的来访者，让他们接近中国的文化和语言。这些活动从体育活动，例如乒乓球和太极，到音乐表演。

## Trommel- und Guzheng-Musik in München

### 慕尼黑： 大鼓和古筝音乐

Das Konfuzius-Institut München lud anlässlich des Tags zum Kulturfest in den Innenhof der Hofstatt. Die Besucher konnten Teezeremonien, Kalligrafie, Tuschemalerei, Schnupperkurse und Musik auf der Guzheng live miterleben. Ein Trommel-Auftritt von Xu Ping und Ji Yuyuan vom Prims Studio sorgte für große Aufmerksamkeit. Der Tag bot viele Gelegenheiten für Gespräche und Informationsaustausch mit den Münchnerinnen und Münchnern. Flankiert wurde das Fest von Filmaufnahmen des Bayerischen Rundfunks zum Thema »Mondfest«. Die halbstündige Sendung wird 2016 ausgestrahlt.



慕尼黑孔子学院于孔子学院日之际在 Hofstatt 购物中心庭院内举办了文化节。来访者可以当场体验茶艺、书法、毛笔画、体验课和古筝音乐。Prims 音乐工作室的 Xu Ping 和 Ji Yuyuan 带来的大鼓表演吸引了大量观众。这一天为孔子学院带来了许多与慕尼黑民众对话和信息交流的机会。巴伐利亚无线广播电台以“中秋节”为主题拍摄了此次文化节。时长半小时的节目将于 2016 年播出。

## Drehen fürs Glück in Bremen

### 不来梅：幸运转盘



Im Konfuzius-Institut Bremen wurde der Tag der Konfuzius-Institute zusammen mit dem traditionellen Mondfest gefeiert. In der Botanika, einem beliebten Ausflugsziel mit asiatischen Pflanzen und Landschaften, wurden die Bremer Bürger mit zahlreichen Aktivitäten empfangen: einem Kalligrafie- und einem Taiji-Workshop, einer Lesung chinesischer Gedichte rund um den Mond, einem Vortrag von Bremer Schülern zum diesjährigen Chinese Bridge Sommercamp und natürlich vielen Mondkuchen, von denen kein Krümel übrig blieb. Besonders beliebt war auch das Glücksrad mit den chinesischen Tierkreiszeichen gleich am Eingang.

不来梅孔子学院同时庆祝孔子学院日及传统中秋节。在拥有亚洲植物和景色的游览胜地 Botanika 植物园，数量丰富的活动迎来了不来梅市民：书法和太极拳体验课、关于月亮的中文诗歌朗诵会、不来梅学生今年汉语桥夏令营活动的主题演讲，当然还有很多月饼供大家品尝，这些美味的月饼被分食一空。特别受欢迎的还有位于入口处的绘有中国生肖的幸运转盘。

## Feier des Mondfestes in Heidelberg

### 海德堡庆祝中秋节

Wie bereits in den vergangenen Jahren bildete der Tag der offenen Tür anlässlich der Feier des Mondfestes den Auftakt zum Winterhalbjahr am Konfuzius-Institut Heidelberg. Mehr als hundert Gäste besuchten das Institut, unternahmen ihre ersten Gehversuche auf dem Gebiet der chinesischen Sprache oder ließen sich in die Grundlagen der Kalligrafie einweisen. Auch beim Falten bunter Schmetterlinge und dem Knüpfen kunstvoller Knoten ergab sich ein stimmungsvolles Miteinander von Gästen und Gastgebern. Durch intensive Gespräche über die chinesische Sprache und Kultur oder die Konfuzius-Institute stand dieser Tag ganz im Zeichen des Austauschs zwischen Deutschland und China.

像过去的几年一样，在欢庆中秋节之际，开放日拉开了海德堡大学孔子学院冬季活动的序幕。一百多位客人来到孔子学院，迈出了他们在中国语言领域的第一步或是进行了书法基础学习。在折彩色蝴蝶和制作漂亮的中国结时，客人和主人之间也充满了欢乐的互动。通过大量关于中国语言和文化或者关于孔子学院的对话，这一天可以说是中德交流的标志。

## Mondkonzert in Nürnberg-Erlangen

### 纽伦堡-爱尔兰根： 月亮音乐会

Den Tag der Konfuzius-Institute nahm das Konfuzius-Institut Nürnberg-Erlangen zum Anlass, das chinesische Mondfest mit Musik und Gedichten rund um den Mond und den Nachthimmel zu feiern. In der Orangerie in Erlangen lauschten die 120 Gäste den gefühlvollen Klängen der Pianistin Eva Yulin Shen, die bekannte Melodien wie »Silver Clouds Chasing the Moon« und Stücke von Chopin und Debussy zum Besten gab. Berührende Gedichte in chinesischer und deutscher Sprache, unter anderem von Li Bai und Du Fu, brachten die Zuhörer zum Träumen. Abgerundet wurde der Abend mit Mondkuchen, Tee, Reiswein und Chrysanthemen als Gastgeschenk.

纽伦堡-爱尔兰根孔子学院在孔子学院日之际，伴随着关于明月和月夜的音乐和诗歌庆祝中秋节。在爱尔兰根橙园，120位客人聆听了钢琴家 Shen Yulin 充满意境的音乐，她精彩地演奏了《彩云追月》等著名乐曲及肖邦和德彪西的作品。中文和德语的动人诗歌，尤其是李白和杜甫的作品，使听众如临梦境。在这个美妙的夜晚，客人们还得到了月饼、香茗、米酒和菊花作为礼物。

## Freiburg erlebt China musikalisch

### 弗莱堡用音乐体验中国

In Kooperation mit dem China-Forum veranstaltete das Konfuzius-Institut Freiburg am 27. September den »Erlebnistag China«. Im Anschluss an das Nachmittagsprogramm voller Workshops, Vorträge und Vorführungen rund um China luden die Organisatoren zu einem einmaligen Konzert ein. Das junge Quartett der Musikhochschule Freiburg, das mit Unterstützung des Hanbans gegründet wurde, besteht aus Roland Gudden (Violine), Sun Yiqi (Violine), Julien Glick (Viola) und Zhao Duoqiao (Violoncello). Im prunkvollen Kaisersaal wurde ein buntes Potpourri aus chinesischen und deutschen

Musikstücken präsentiert. Die 300 Gäste konnten sich auf eine besondere musikalische Erlebnisreise begeben und in der Pause Mondkuchen und Vollmondbier, das von der traditionellen Brauerei Ganter spendiert wurde, probieren.

弗莱堡大学孔子学院与中国论坛合作，于9月27日举办了“中国体验日”。在下午各种关于中国的体验课、报告和演出的日程结束后，组织者邀请大家参加了一场独一无二的音乐会。在汉办支持下成立的弗莱堡音乐学院年轻的四重奏乐队由 Roland Gudden (小提琴)、Sun Yiqi (小提琴)、Julien Glick (中提琴) 和 Zhao Duoqiao (大提琴) 组成。在金碧辉煌的皇帝大厅，他们带来了由中国和德国乐曲组成的丰富多彩的集锦。300位客人可以进行一次特别的音乐体验之旅，休息时还可以品尝月饼和传统酿酒厂 Ganter 赞助的满月啤酒。



## Jubiläumsfeier in Hamburg

### 汉堡周年庆

Der internationale Tag der Konfuzius-Institute bot einen idealen Rahmen für die Feier des achten Geburtstages des Konfuzius-Instituts an der Universität Hamburg. So kamen am 27. September 300 Gäste im chinesischen Teehaus »Hamburg Yu Garden« zusammen. Neben seinen Kooperationspartnern, ehemaligen Mitarbeitern und vielen anderen Wegbegleitern aus acht Jahren hatte das Institut alle Teilnehmer der bisherigen Sprach- und Kulturkurse eingeladen. Nach einer Begrüßung mit exklusiven Tee-Cocktails kamen die Gäste in den Genuss eines köstlichen Buffets. Passend zum Mondfest gab es chinesische Mondkuchen und natürlich fehlte auch eine Geburtstagstorte nicht. Den Höhepunkt des Festes bildeten die Verlosung zahlreicher Preise sowie der Live-Auftritt des Musikers Shi Xiaohu. Mit der Zahl acht verbinden sich nicht nur viele gute Erinnerungen, sie verheißt als besondere Glückszahl auch eine wachsende Vorfriede auf die Zukunft.

Internationaler „Tag der Konfuzius-Institute“ für die Hamburger孔子学院提供了庆祝建院八周年最佳契机，因此有多达 300 位客人在 9 月 27 日欢聚中国茶楼“汉堡豫园”。除了合作伙伴，前任工作人员和许多多年来一路走过的志同道合者，学院还邀请了迄今为止参加过语言和文化课程的全部学员。在用极为特殊的茶配鸡尾酒混搭饮品欢迎过后，客人们享用了美味的自助餐。与中秋节相得益彰的还有月饼，当然，也少不了一盘生日蛋糕。抽奖和知名音乐家史晓和的现场表演构成了庆典高潮。用数字8不仅串联起许多美好的回忆，8还是一个特别幸运的数字，预兆着充满快乐的未来。



## Peking-Oper in Frankfurt

### 法兰克福：京剧

Das Konfuzius-Institut Frankfurt feierte bei schönem Wetter im Bethmannpark. Chen Jianghong, Illustrator und Bilderbuchautor aus Tianjin und Paris, stellte sein neues Werk »Ich werde Berge versetzen« vor. Eine studentische Schauspielgruppe der Goethe-Universität Frankfurt führte eine Adaption des berühmten chinesischen Films »Rote Laterne« auf und der 2012 gegründete deutsch-chinesische Peking-Oper-Club hatte ebenfalls ein besonderes Programm für die Besucher zusammengestellt, um ihnen ein tieferes Verständnis der Peking-Oper zu ermöglichen. Kinder konnten sich von Lektoren des Instituts traditionelle chinesische Opernmasken schminken lassen und erhielten bedeutungsvolle chinesische Namen.

天高气爽，法兰克福大学孔子学院在 Bethmannpark 公园庆祝孔子学院日。来自天津和巴黎的插画家、图画书作者陈江洪介绍了他的新作品《我将移动高山》„Ich werde Berge versetzen“。法兰克福大学学生表演团体带来了中国著名电影《大红灯笼高高挂》的改编版。为了使来访者可以深入地了解京剧，2012 年成立的德华京剧苑同样带来了特别的节目。孩子们可以让孔子学院的老师为自己画上传统中国戏剧脸谱并且得到一个富有寓意的中国名字。

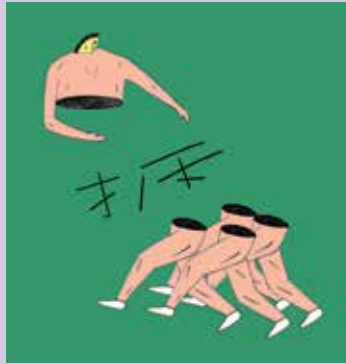
# 活动预告

TIPPS

November  
11月

**KI Leipzig**  
**26.-28.11.**  
**11月26日至28日**

**chai. China-Filmfestival**  
**拆。中国电影节**



Wie auch im vorigen Jahr hält im November die chinesische Lebenswelt Einzug in Leipzig. Unter dem Label »拆 Chai« werden zahlreiche aktuelle Dokumentar- und Spielfilme gezeigt, die sich mit China beschäftigen. Die Filme zeigen die Supermacht China mit all ihren gesellschaftlichen Facetten.

Die begleitende Ausstellung »Chollywood« mit Fotografien von Giulio di Sturco gibt Einblick in die großen Filmstudios Chinas.

Festivaleröffnung: 26.11., 19 Uhr  
in der Cinémathèque des naTo e.V.  
Vernissage: 27.11., 16.30 Uhr im  
Konfuzius-Institut

11月，中国的生活世界像前几年一样来到莱比锡。以“拆”为题将上映多部当前以中国为主题的纪录片和故事片。这些电影展示了超级大国中国的各个社会方面。

伴随电影节的展览“中莱坞”用 Giulio di Sturco 的摄影让人一窥中国规模庞大的电影基地。

电影节开幕：11月26日19.00，naTo  
电影院展览开幕：11月27日16.30，孔子学院

**KI Berlin**  
**27. und 28.11. 10-18 Uhr**  
**11月27日 28日 10-18 Uhr**

**Chinas internationale Beziehungen  
in historischer Perspektive  
Workshop**  
**历史视角下的中国国际关系研讨会**

Unter der Leitung von Prof. Dr. Bettina Gransow, FU Berlin, Prof. Dr. Mechthild Leutner, FU Berlin, Prof. Dr. Niu Dayong, Peking-Universität, Prof. Dr. Eberhard Sandschneider, FU Berlin/DGAP wird an diesem Workshop über den Wandel von Chinas Rolle als regionale und globale Macht auf dem internationalen Parkett diskutiert und es werden Perspektiven und Szenarien künftiger Entwicklungen aufgezeigt.

在柏林自由大学 Bettina Gransow 教授、博士，柏林自由大学 Mechthild Leutner 教授、博士，北京大学牛大勇教授、博士及柏林自由大学/德国外交政策协会 Eberhard Sandschneider 教授、博士的带领下，本次研讨会上将会讨论中国作为区域和国际力量在国际舞台上角色的转变，并展现其未来发展的前景和可能。



HSK (汉语水平考试 Hanyu Shuiping Kaoshi) ist die offizielle internationale Standardprüfung zum Nachweis der Chinesischkenntnisse von Nicht-Muttersprachlern. Die HSKK-Prüfung (汉语水平口语考试 Hanyu Shuiping Kouyu Kaoshi) ist eine mündliche Prüfung.

## Konfuzius-Institute und HSK-Prüfungstermine 2015/16

### KI Düsseldorf

HSK 1-6  
– 16.4. & 16.10.  
HSKK  
– 12.12. & 21.5.

### KI Erfurt

HSK 1-6 & HSKK  
– 6.12.

### KI Frankfurt

HSK 1-6  
– 14.11. & 16.4.  
HSKK  
– 21.5.

### KI Freiburg

HSK 1-6 & HSKK  
– 6.12. & 16.5.

### KI Hamburg

HSK 1-6  
– 6.12.

### KI Hannover

HSK 1-3  
– 6.12.

### KI Leipzig

HSK 3-5  
(in Zwickau)  
– 5.12.  
HSK  
– 20.3. & 16.10.

### KI München

HSK 1-6  
– 6.12. & 20.3.  
HSKK  
– 16.10.

### KI Metropole Ruhr (Duisburg-Essen)

HSK 1-6 & HSKK  
– 6.12 & 21.5.

### KI Trier

HSK 1-6 & HSKK.  
– 6.12

### Österreich:

#### KI Graz

HSK 1-6 & HSKK  
– 6.12

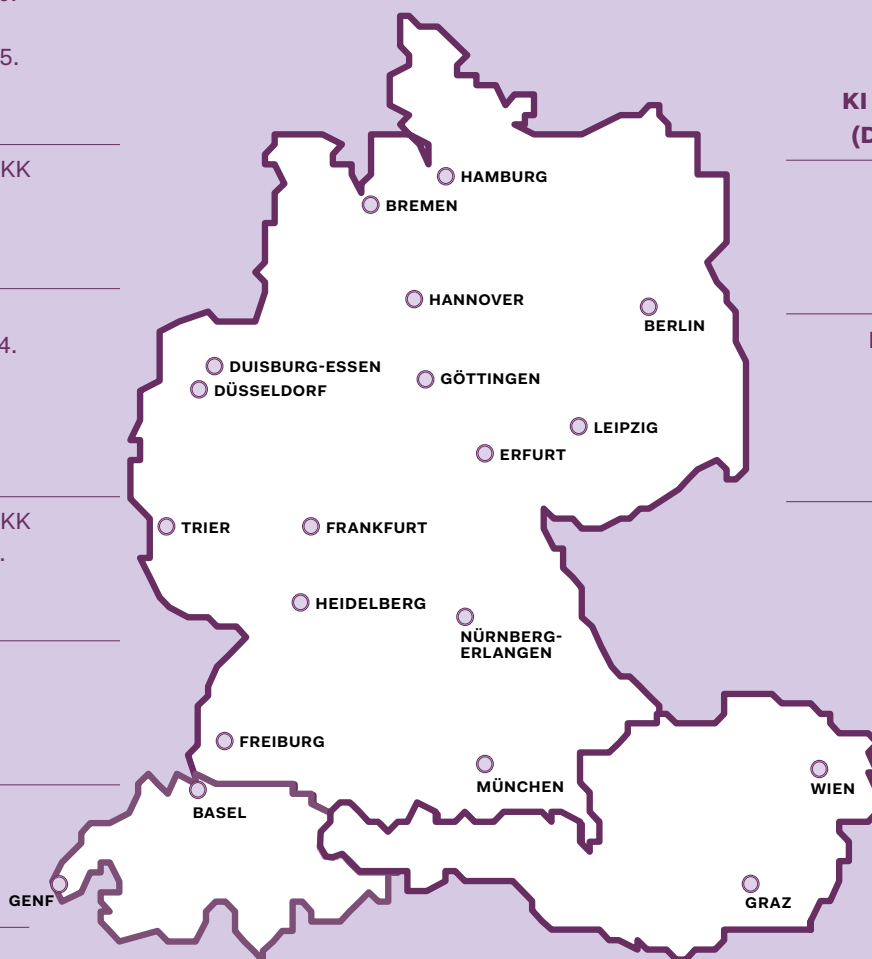
### KI Wien

HSK 1-6 & HSKK  
– 6.12 & 20.3.

### Schweiz:

#### KI Basel

HSK 1-6  
– 16.4. & 12.11.



*Weltweit gibt es über 450 Konfuzius-Institute.  
Das erste wurde 2004 in Seoul eröffnet.  
Seit 2006 gibt es sie auch im deutschsprachigen  
Raum. Die Konfuzius-Institute widmen  
sich der Vermittlung der chinesischen Sprache  
und Kultur.*

# 中文总能救我一命！ CHINESISCH RETTET MIR DAS LEBEN!



**Jürgen Wolff** (43) lernt seit 2008 Chinesisch am Konfuzius-Institut Leipzig.

**Jürgen Wolff** (43 岁) 2008 年起在莱比锡大学孔子学院学习中文。

## 孔子学院：中文这门语言你最喜欢的是什么？

WOLFF: 中文并不难！语法非常简明，汉字是遵循着一种令人感兴趣的、对我们来说不同寻常的逻辑，这种逻辑叫你茅塞顿开，使学习成为一种奇妙的经历！

## 您为什么学中文？

WOLFF: 2007 年以来我就在中国为德意志银行做项目。如果我和中国人用他们的母语攀谈，总会有一处处大门出乎意料地为我敞开。不仅仅是我的跨文化能力由此得以提高，这还赐予我了“耶稣会士 1583 至 1742 年间在中国传教活动”这一我的博士论文题目，其中种种经验在今天仍然有助于和谐共处。

## 有没有那种情况，就是您的语言知识决定性地帮您度过了难关？

WOLFF: 如果我说我的中文总能救我一命，那可真不是撒谎！因为我对鱼一类海鲜产品严重过敏，我必须能够正确无误地说，我不能吃鱼和海鲜，吃了这些东西我会马上一命呜呼！

## KI-MAGAZIN: Was mögen Sie besonders an der chinesischen Sprache?

JÜRGEN WOLFF: Chinesisch ist nicht kompliziert! Die Grammatik ist sehr reduziert, die Zeichen folgen einer interessanten und für uns ungewöhnlichen Logik, die den Kopf freipustet und das Lernen zu einem wunderbaren Erlebnis macht.

## Warum lernen Sie Chinesisch?

WOLFF: Seit 2007 realisiere ich für die Deutsche Bank Projekte in China. Wenn ich Chinesen in ihrer Sprache anspreche, öffnen sich mir immer wieder unerwartet Türen. Nicht nur meine interkulturelle Kompetenz wurde dadurch gestärkt, es hat mir auch mein Promotionsthema zur Missionstätigkeit der Jesuiten in China (1583–1742) beschert. Deren Erfahrungen sind auch heute noch hilfreich für ein harmonisches Miteinander.

## Gab es eine Situation, in der Ihnen Ihre Sprachkenntnisse entscheidend weitergeholfen haben?

WOLFF: Es ist nicht gelogen, wenn ich sage: Mein Chinesisch rettet mir immer wieder das Leben! Da ich gegen Fisch und Meeresfrüchte allergisch bin, muss ich fehlerfrei sagen können, dass ich sie nicht vertrage. Bei ihrem Verzehr würde ich sofort tot umfallen!

孔子  
学院

CONFUCIUS  
INSTITUTE

»Konfuzius Institut«-Magazine in mehreren Sprachen

《孔子学院》多语种期刊  
Jederzeit und überall dabei  
随时随地与您相伴



Die kostenfreie »Konfuzius Institut«-App für Smartphone,  
Tablet und Computer  
免费下载手机、平板电脑、电脑版《孔子学院》阅读软件



iTunes  
Apple



Online  
[www.confucius-institute-magazine.com](http://www.confucius-institute-magazine.com)



Google Play  
Android



Amazon  
Android

# 滴水穿石

滴水穿石  
dī shuǐ chuān shí

steter Tropfen höhlt den Stein; Ausdauer führt zum Erfolg. Schon der Dichter Luo Dajing (1196 – 1252) schrieb in seinem Werk Kranichwald, Jadenektar: »Mit kleinen Schlägen fällt man große Bäume, der stetig fallende Tropfen höhlt den Stein.«

ISSN 2095-7742



9 772095 774159